Autor : Fermín YUCUNA
Ilustración : Fermín (Je'óriwa) YUCUNA
Edición, correcciones de la ortografía yucuna y notas : Laurent FONTAINE
Transcripción yucuna y traducción : Virgelina MATAPÍ
Secretaría de redacción : Magdalena PRIETO

Copyright © 2015

Con el apoyo del
Laboratoire des Langues et Civilisations à Tradition Orale
(LACITO-CNRS)
Francia
fontaine@vjf.cnrs.fr

Mekeka iná i'tako iná weikaloje marichú kaje

Kalaíke'e i'má riyukuná

1. Maareya nu'maje mekeka iná i'tako iná weikaloje marichú kaje, mekeka iná i'jnaka Karipú lakena chaje, Chi'narikana chaje, eja'wá minaná chaje, iná amakaloje mekeleka weji'wakaji yuriko marí eja'wá nakú i'maká mekeka iná ña'ká meji'wakaji.
2. Júpimi wachi'na i'maño nachi'nalare, piyuke ina'uké chi'najlo marichu kaje yuriko i'maká.
3. E'iyonaja kaja ritajnako me'teni, kajaya unká yuwaná penajenami wátala ñakeji we'pikana.
4. Eyá ajopana ina'uké chapú pura'kaño kamé ijleruna ejo'okaja we'pika nachi'na puráka'lo kechami yauna ñaké kaja nayuriko nachi'na puráka'lo ja'piyajena. Ñakekaja rikapichájiko kachuwata napechu nakú.
5. Eya jupichiyana chi'ná i'maká ñakekaja, cha'tari nawe'pika nachi'na puráka'lo i'maká, e'iyonaje júpimi marichú kaje kapicho i'maká.
6. Nachi'ná nakojeja rikapicho i'maká.
7. Marí kaje aú unká meke la'je jupichiyana yurilojla marichú kaje ja'piyá. Kaja júpimi rikapichó i'maká.
8. E kaja nayoro me'teni yáleji ja'piyajena, lawichú ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena, Chi'narikana maná ja'piyajena.
9. Eyá kamejeya, ñakekaja nayuriko nachi'ná puraka'lo ja'piyajena, e'iyonaje nalejñake pekowaka, marí kaje aú marichú kaje kapicho napechu nakú. Meyaleja rikapicho i'maká.
10. E kaja nayoro keyajupakaji ja'piyajena, paji ja'piyajena.
11. Ne'iyajena kewaka we'piño me'teni.

Dieta y camino del aprendiz chamán

Fermín (Je'rúriwa) Yucuna

Voy a explicar como uno hace dieta para asimilar el chamanismo y como se pasa el encuentro con los *Karipú Lakena*, el *Yuruparí* y los dueños del monte, para aprender a enumerar y a extraer las enfermedades de este mundo.

En otros tiempos, nuestros ancianos disfrutaban del poder de sus ancestros, como todas las tribus herederas del chamanismo.

Pero esto está desapareciendo hoy en día, porque a las nuevas generaciones ya no les interesa.

Algunas tribus, sin embargo, como los Macuna y los Yauna manejan todavía las palabras de sus ancestros, aunque también lo van perdiendo poco a poco.

Los abuelos de los Matapí disponían también del poder de sus ancestros, pero ya hace muchos años que perdieron a sus chamanes.

Sus propios ancestros causaron esta pérdida. Es por esto que los Matapí ya no pueden recibir la carga de ser chamán.

Las únicas cargas que ellos pueden asumir conciernen los cantos, las curaciones [por oración], las malocas y las oraciones de los ritos del *Yuruparí*.

En cuanto a los Yucuna (*Kamejeya*), estos ocurren igualmente a las palabras de sus ancestros, pero a fuerza de maldecirse entre ellos, su chamanismo¹ se perdió no hace mucho tiempo.²

Solo quedan los bailes y las malocas.

Hoy en día muy pocos de ellos saben

¹ **Marichú kaje.** Chamanismo. Aquí Fermín habla del chamanismo más valorizado, es decir reservado a los « verdaderos » brujos (*marichú*) que tienen el poder de « ver » y « viajar » en los otros mundos. Lo que no pueden hacer los curanderos (*lawichú ra'runa*).

² Según los Yucuna, los últimos grandes brujos yucuna (*Kamejeya*) murieron de las epidemias de sarampión durante la movilización de los indígenas en la guerra colombo-peruana (1930-1933), particularmente en el Araracuara para construir una pista de aterrizaje.

- Kaja rikapichako wani me'teni.
12. Eya ñake kaja wachi'na Je'rúriwana yuriko i'maká. Lo mismo con los ancestros de los Je'rúriwa.
13. Júpimija wale'jé marichú kaje kapicho i'maká. Hace mucho tiempo que nuestro chamanismo se perdió.
14. E'iyonaje Kamejeya palamani wawe'pí ejo'okaja nakaje. Es sin embargo gracias a los Yucuna que sabemos todavía algo.
15. Neká yuriño we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena. Kaja nayurikaloje weká Chi'narikana maná ja'piyajena, pukunaji ja'piyajena. Son ellos quienes nos dieron nuevamente el poder de visión de nuestros ancestros, las oraciones del Yuruparí y de las malocas.
16. Marí kaje aú kaja natamáka'a we'maka ñakejí ja'piyajena. Marí kaje aú Kamejeya kemá wanaku wapalamani neká. Como ellos comparten esas cosas con nosotros, pueden decir, que es gracias a ellos que nosotros nos beneficiamos.
17. E'iyonaje ne'iyajena kemá wanaku mapeja i'makaño je'ruriwana, unká nawe'pila yuku aú nemá ñaké. Sin embargo si algunos afirman que nosotros no tenemos conocimientos chamánicos, es porque ellos no conocen nuestra historia.
18. Aú wachi'na yuro marichú kaje ja'piyajena, kajaya pu'takaruna wachi'na i'maká. Porque nuestros antepasados recibieron este chamanismo, ellos también seguían la dieta.
19. Aú nayuri we'maka wachi'na amakaruna ja'piyajena. Y ellos nos heredaron el poder visionario de nuestros ancestros.
20. Eyá unkajikee wachi'na i'majlá pu'takaruna, e kaja unká wayurilojla, wachi'na amákaruna ja'piyajena. Si ellos no hubieran seguido la dieta, nosotros no hubiéramos podido recibir un tal poder.
21. E kaja mapeja ka'jné wayurikojla me'teni. No seríamos nada hoy en día.
22. Pa inaana keja. Como las mujeres.
23. Marí kaje aú meyaleja marichú kaje kapichó wachi'na nakoje i'maká. No hace mucho tiempo que nuestros abuelos perdieron el chamanismo.
24. Marí kaje ejomi meyaleja kemachi wawe'pí piño wachi'na amakaruna chapú puraka'lo palamani Kame ijleruna. Pero después de esto, nosotros pudimos reaprender el chamanismo visionario de nuestros ancestros, gracias a los Macuna.
25. Maareya kaja iná we'pikalaje iná chi'ná puráka'lo, e kaja nala'kaloje iná maná penaje. Si pudimos aprender las palabras de nuestros ancestros, es gracias a sus oraciones.
26. Pu'takani kaji kaje, kapichakajo riká meketanaja iná i'maká ñakeji ja'piyajena. Y eso requiere una dieta, si no uno muere rápidamente.
27. E kaja iná keño'o yuwají maná la'kana, laná aú iná ipá rajñake'chu nupana, kaja na'koloje pu'takani choje penaje. Por medio de oraciones, toca comenzar a tratar al niño con la genipa para lavar todo lo que ha comido de impuro, para luego ponerlo a dieta.
28. Kajaya iná la'á rimaná cha'tari, iná patakaloje kiñaja nákafe, lawichú kaje, yuku kajemaka. Luego uno pasa a oraciones más fuertes para que retenga rápidamente los mitos, las palabras chamánicas, etc.
29. E kaja jupi iná i'má pajlúwaja jarechi Un primer año pasa durante el cual se le

- ketana, mapeja kaji ne'má yukuna inajlo, yuku kaje, lawichú kaje kapaje noje mané maná kaje.
30. E kaja iná iphata pajlúwaja jarechi e kaja iná la'a waní namaná rejechami, kaja iná la'á eja'wá maná, Chi'narikana maná.
31. Maarejechami kaja ra'chó pu'takani wani choje, kaja ritamaka'kaloje richi'ná liya, rejena liya. Kaja unká ra'lacha nanaku.
32. E kaja iná waja kele yuwají iná yá'takaloje rijló Chi'narikanaji penaje.
33. E kaja iná waja piño riká.
34. Maarejechami iná la'ka wani rimaná rejechami.
35. Rejechami iná kemá rijló: “Na ja'piyajena piwata yurikajo? Na keyajúpakaji ja'piyá ka'jné, lawichú ja'piyajena ka'jné, marichú kaje ja'piyá ka'jné?”
36. Pu'waka mekeka richi'ná kemaka na ja'piyajena ka nawata ne'rí yuriko, e nemá inajlo: “Maríchu kaje ja'piya nuwata piyurika nu'rí.”
37. E kaja iná la'a rimaná marichú kaje ewa.
38. Maareya kaja pu'taka wani kele yuwaji yuriko rejechami.
39. Maareya kaja iná i'jné chi'narikanajlo riyukuna i'maje.
40. E kaja iná ña'a ipatú pechu rijló, lukují kajema, lichi'pá kajema kaja, ikaja pa'ochako chi'narikana loko'pani.
41. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló:
42. “Majó nu'jicha chuchuya. Marí nuji'cha ijlo ajñakape, lukují, lichipá.
43. Iká penaje iná a'ká najló riká, e iná kemá najló:
44. “Majó ñakeji i'jnachiya nuká iyurikalaje nojló marichú kaje nápana.
45. E Yawi Chi'narikana kemá inajlo:
- hacen escuchar los mitos, luego las primeras oracioncitas como la de curar las picaduras de hormiga conga.
- Al cabo del primer año, uno pasa a oraciones más serias: uno reordena el mundo y prepara el ritual del Yuruparí.
- A partir de ese momento, el joven es puesto todavía más a la dieta y lo separan de sus padres y de sus hermanos. Él no puede ni siquiera ir a verlos.
- Tiene que seguir duras pruebas³ para poderle mostrar el Yuruparí.
- Y las pruebas deben repetirse.
- En esta etapa, las oraciones son realmente serias.
- Se le pide entonces: “¿De qué te quieres encargar? ¿De los bailes, de las curaciones del chamanismo?”
- A veces, son los padres quienes dicen que quieren que sus hijos se hagan chamanes: « Hijo, quiero que seas chaman ».
- Entonces se pronuncian las oraciones para que se haga chaman.
- Entonces la dieta se hace aún más estricta.
- Es entonces cuando uno informa al Ancestro Jaguar.
- Para ir donde tales ancestros, uno debe llevar bajo forma espiritual⁴ coca, tabaco para inhalar (rapé) y un cigarro.
- Cuando uno llega donde ellos, dice:
- “Aquí estoy abuelo. Le traje coca, rapé y un cigarro.
- Uno les da y luego les dice:
- “Esto es lo que me trae por aquí: me gustaría que ustedes me dejaran lo que necesito para hacerme chamán.
- El Ancestro Jaguar responde entonces:

³ **Wajákaje** (Yuc.). Castigar. Disciplinar la mente para aprender o memorizar las palabras rituales, particularmente en el ritual de Yurupari.

⁴ **Ipatú pechu** (Yuc.). Lit. “espíritu de la coca”. *Pechu* puede ser considerado como la forma “spiritual” que tiene todo elemento de nuestro mundo en otro mundo. Masticando la coca en este mundo, el chamán ofrece un equivalente “spiritual”.

46. – Pu'takani kele pi'jicha chaya majo. – Lo que has venido a buscar requiere una dieta.
47. Unká palá kaje kalé riká. Hay un riesgo.
48. Kapichakojo riká, meketanaja iná i'maká ñakeji ja'piyajena. E kaja iná kapicho ñakeji ja'piyajena. Eso puede matarte muy rápidamente.
49. Kaja pi'jicha ñakeji chaya, ke nemaka inajlo. Eko wayuri pijló riká. Pero como viniste por eso, vamos a confiarte lo que reclamas.
50. Mekaje chi pikeja'a nulaké, ke nemaka inajlo. Piyaka'o nulaké, ke rimichaka. ¿Qué quieres tomar? Observa bien, nieto.
51. E riyaka'icho, amichari kajú rakuwáchiyako, tujlá ke paji chuwá. E jimareni rakúwa'chiyako. Entonces uno observa, y uno ve cosas magníficas colgadas alrededor de la maloca.
52. E kajú wakapá kuwi'cho eta'pá wa'té, yawiná aumaka, yawina kanare, jarepa'yú kamare, majajuri, yawai, jumichiripuku, kuya, lichipa, perí chijnemi i'michari wakapa nakú. Hay macanas, asientos, vestidos mágicos de jaguar, espejos mágicos⁵ de jaguar, instrumentos para lanzar rayos, guantes para retirar las enfermedades, collares de dientes de jaguar, soportes de totuma, cigarros, macanas hornadas de plumas de gavián.
53. E kajú rikamare yaicháko paji chojé, Perú Perú ke rikamare pachiyaka. El esplendor de esas cosas ilumina toda la maloca.
Kajaya jimareni rimichaka.
54. E kaja Yawi Chi'narikana kemá inajlo: El Ancestro Jaguar pregunta:
55. – Me kaje chaya pi'jné majó nulaké, ke rimichaka. – ¿Qué viniste a buscar nieto?
56. Eya majó yuriko pe'iyajo, marí unká katakajo kalé, pu'takani wani nachí'na yani kalé yuriño ñakeji ja'piyajena. Lo que está cerca de la puerta trasera no es realmente un juego, para poder manejar todo eso, la dieta es severa.
57. Eyá majo riñata nakojo kuwi'choko marí ta palani kemachi riká. Yo aconsejo más bien lo que se encuentra al lado del estantillo principal.
58. E'iyonaje kapichakajo kaja riká. Pero es de todos modos peligroso.
59. Ne'iyajena pu'takaruna kalé yuriño ñakeji ja'piyajena. No todo el mundo puede soportar la dieta.
60. Eya unká chu ne'talo ka'jné, e kaja unká nayurilo ñakeji ja'piyá. Sin dieta, es imposible tener el control.
61. Eya pako'la chojé yuriko i'maká, ilé ta unká pu'takani wani kalé. Lo que está al lado de la entrada principal requiere mucho menos dieta.
62. Unká kaja kaju kalé lawichú i'malacha rinaku. Pero eso no tiene mucho poder chamánico.
63. E kaja rimá inajlo: – Chuwa nulaké pikulá re'iya, me kaje ka piwata keja'kana. ¿Entonces qué quieres pedir?
64. E kaja iná we'pí meke ño'peka ka kele yuwaji iná la'kare maná i'tako. Es en ese momento que uno debe evaluar el nivel de dieta que es capaz de asumir el novicio.
65. E kaja ritejmú lokopa'la iná keja'a Lo que se pide debe ir de acuerdo a esta

⁵ **Yawina kanare** (Yuc.). “Espejo de los jaguares.” Son espejos negros (como los espejos tradicionales hechos con brea vegetal), que podrían dar una vista nocturna y sobrenatural a los jaguares.

- riká.
66. E kaja iná kemá rijló: – Kaji nuwata chuchú.
67. Ñaké iká ke Yawi Chi'narikana kemíchaka.
68. Iká penaje Yawi Chi'narikana ji'chaka lichipá. Riká penaje rapho'chaka kele marichuna amakarona nakoje.
69. Riká penaje ta riwitúki'cha chuuu pe'iyoje pají.
70. E kaja Yawi Chi'narikana kemá inajlo rejechami:
– Nulaké, ke rimichaka. Marí kaji pheñawila amákaruna.
71. Ñaké numá pijló. Kaja pi'jné majó ñakeji chaya. Ñaké pimá ka'jné, kele walaké pila'kare manajlo. Kaja riwata ñakeji ja'piyajena yurikano. Pu'tákani ri'majika ee kaja riyurejo ñakeji ja'piyajena.
72. Eya unkajikee rema'a rijló kemakana e kaja iná kapicho ka'jné unká chiyo piphá pená chojé.
73. E kaja ikaja natachiyaka apojó riká, kajaya kejá'keja ri'michaka.
74. Pu'waka walaké iphajikee rená chojé e wayurejé riká ñakeji ja'piyajena.
75. E kaja ikaja iná ña'a kele marichú kaji napana.
76. E kaja ikaja iná pa'taka riká majó. E kaja iná ipháchiya riká. Kaja iná a'akaloje kele yuwaji nakoje yawi nápana.
77. E kaja iná kemá: – Chuwa ta majó, yuwají.
78. Ñaké Chi'narikana chipuka'ka pají nakuwa, nawajáko.
79. E kaja iná a'a kele yuwají nakú kele yawina arumaka, yawi kanare, jarepa'yu pechu, me'jiwakaji jña'jóna.
80. Apuchuwa iná a'a riká rinapona nakoje. Unká na amalacha.
81. Rejechami kaja kele yuwaji ja'chó pu'takani waní chojé.
82. E kaja nawajicho a'jné nañapachiyaka wajákaje ejena.
83. E kaja iná kajwata ina'uké mekele ka wajaño kele. Eya kele yuwají iná la'kare maná, ilé i'chiyaro pajlúwaja
- capacidad.
Y uno responde: – Esto es lo que quiero abuelo.
– Bien, dice el Ancestro Jaguar.
- Entonces este último saca un cigarro y luego sopla el humo de tabaco sobre el instrumento chamánico en cuestión.
Y este cae en medio de la maloca.
- Este es el poder de los ancestros.
- Te recomiendo, a ti que has venido a buscarlo para nuestro nieto que estás preparando, decirle claramente que siga la dieta.
- Si no, el no tardará en morir inclusive antes de haber terminado su formación.
- En razón de lo que ha pedido, el novicio debe estar aislado.
- Cuando él llegue al final de su formación le dejaremos ese poder.
- Es entonces que uno trae ese poder chamánico.
- Uno lo trae hasta aquí para darle ese poder de jaguar.
- Uno dice: – Ven aquí, pequeño.
- Eso se hace en el momento en que el Yuruparí está haciendo el recorrido de la maloca, en plena prueba de iniciación.
Uno le da entonces al joven el vestido y el espejo de jaguar, el poder de lanzar rayos, los guantes para extraer enfermedades.
Todo eso es colocado en su cuerpo bajo una forma espiritual. Eso no se ve.
El joven debe entonces respetar su estricta dieta.
Y debe igualmente soportar todo el ritual del Yuruparí.
Luego, uno trata los alimentos que podrán comer nuevamente las personas que pasaron el ritual, mientras que el joven debe

- jarechi ketana.
84. Rikaja kalé iná kajwata rijló, jiña yani, kujnú, kuli'ya, walaku areni, ilé rajicha pajluwaja jarechi ketana. continuar su dieta por un año entero. Este último, debe seguir un tratamiento especial que lo autorizará a consumir únicamente pescaditos pequeños, casabe, caguana y tucupí, durante este mismo año. Con esta dieta, él no puede comer caliente, ni comer lo que ha sido tocado por mujeres, ni ir donde una mujer halla estado menstruando, ni acercarse a las mujeres. Él no puede tampoco comer alimentos moqueados, salados o los mojojoes. [Tampoco] cerdo de monte, armadillo ahumado, maicero o tucán.
85. E kaja ri'chiyo. Unká rajñalacha ima'ani. Unká rajñalacha inaana kapiya, inaana wakapojo i'jnakaño, unká mele la'je iphalacha rinaku, Michi, unká meke la'je rajñalacha yukira kajena, mumú kajena, wawaru.
86. Eyá walijipu je'rú amitakeja, ye'e amitake, kalapichina kajena, yajena kajena.
87. Eyá jíñana, mamú walijipu, po'jona, kawachaphílaruna, anérina, ka'kuri, karepa, kejlépuku, wanapana, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ñá, kaje maka.
88. Eyá ojina, kalapichina, kapáruna, kuwajárina, pujarú, kapa'jlú, jiyarina, járana, jipuna, kechijapa, matamatá, kapiji, jímu'u, mulu, jaru, kaje maka. Ni pescado [graso] como el sábalo fresco y la sabaleta. El pacú pintado, la palometa las « sardinas de río »: coli rojo, coli negro, coli amarilla, el peje negro, el lechero, el barbudo, etc. Ni los animales que producen « úlceras » o « gastritis »⁶ tales que monos maiceros, churuco, borugas, perezosos, armadillos, tortugas terrestres, pequeñas tortugas de río, charapas arrau, tortuga de cabeza roja, tortuga matamata, cusumbo, mico aullador, oso hormiguero, oso hormiguero gigante, etc. Él debe tener su propia olla que nadie toque.
89. E kaja iná le'jó iná pe(r)ojloni apala najápata inajlo riká.
90. Marí kele liya iná ita'o iná we'pikaloje marichú kaje penaje. Tal es la dieta para aprender el chamanismo.
91. Eya rajichaka chu ima'ni e kaja iná nakú kára'o, maka'ni iná taja'takano. Si come caliente, experimenta acaloramiento y nauseas.
92. Eya iná ajñaka chu inaana kápiya, kaja iná la'ó meji'wa. Si come alimentos preparados por una mujer, se expone a enfermedades.
93. Ñake kaja iná nakú kara'ko, kaja mapechuru iná la'kó rejechami. Su cuerpo se calienta, pierde el espíritu y olvida lo que ha aprendido.
94. Eya inaana wakapojo i'jnakaño iphaka chu iná cha e kaja iná la'ó meji'wa rejechami. Si una mujer que está menstruando se acerca a él, el peligro es mayor.
95. E kaja nama'chare iphari iná nakú, kaja iná pechu kechíra'koloje rejechami. Los calores de esta lo afectan suscitando la confusión de su espíritu.
96. E kaja kele yawi namakana na'kare iná nakoje, riká jácha'ro, yawina kanare ñaké kaja rapichako iná nakoje. Eso ensucia su vestido de jaguar y deteriora su espejo de jaguar.
97. E ne'maka chu inajlo yuku unká iná patalá riká kiñaja. Cuando uno le cuenta los mitos él no los retiene rápido.
- 98.

⁶ Ojí (Yuc.). Categoría de animales que dan enfermedades del estómago como « úlceras » o « gastritis ».

99. Kaja ya iná pechu kechíra'o. Su espíritu mezcla todo.
100. Jwa'tó ke mapeja iná taja'tako. Y sufre de desmayos.
101. Eya iná ajñaka chu amitakeja, e kaja iná la'ó meji'wa. Si come ahumado, también está en peligro.
102. Ñaké kaja, kaja iná i'jwí itakoloje penaje. Pamá iná jlama'ta ji'chí iná cho ke. Las orejas se le tapan como si uno las hubiera cubierto de arcilla.
103. Wa'tó ke unká pema'lacha kaja napechu iná la'kó rejechami. No escucha nada.
104. Eya pajñaka chu yukira, e kaja kele yawina nápana jácha'ro. Si come salado, su vestido de jaguar se ensucia de igual forma.
105. Wa'tó ke unká meke la'je iná patala lawichú kiñaja. Él no puede retener las palabras chamánicas.
106. Eya pajñaka chu mumú, ilé ajñápajori waní riká, unká meke la'je pijapálare, unká kaja iná ama'lá rama. Si come mojoy *mumú*, es muy grave. No puede ni siquiera tocarlo u olerlo.
107. Iná jápataka chu riká, iná ajñaka chu ka'jná riká, e kaja eja'wá miná lekare no iná pajluwalaja jeí chu. Si lo toca o lo come, los dueños del monte lo matan con una de sus flechas, bajo la forma de serpiente.
108. Kaja iná ajñapo raú, na Chi'narikana ka'jná nori iná pajluwalaja. Habiendo probado un alimento prohibido, él puede hacerse matar de una por el Yuruparí.
109. Eya unká kaja meke la'je iná chilákala wajákaje wakaje. Además, es difícil vomitar [los mojoyes] durante el rito del Yuruparí.
110. Eya wawárana ñake kaja. Lo mismo con los mojoyes *wawaru*.
111. Pajñaka chu riká, kaja ñaké kaja iná nakú kara'ka yawina kanare jácha'ro iná nakoje. Si se los come, el cuerpo se le calienta y su espejo de jaguar se ensucia.
112. Unká meke la'je iná amala pala. El no podrá ver bien en el espejo.
113. Wa'tó ke wawaru itaka iná i'jwí rijiñepé aú. Estos mojoyes le tapan las orejas con aserrín de sus galerías.
114. Wa'tó ke unká iná jema'la rinakoje, maíchi riká kaja. Además de volverse sordo, se le van a dañar los dientes.
115. Kaja raí pechu jarepa'yu, iká aú rimoto'o iná nakoje yawiná lajowa. Porque los dientes de estos mojoyes tienen un poder (espíritu) de rayo. Por eso nació con una ropa de jaguar.⁷
116. Eya iná ajñaka chu je'rú walijipu, e kaja Chi'narikana wata iná nókana, unká chu chi'narikana nola iná, e kaja eja'wá minaná lekare no iná pajlúwalaja. Si come cerdo de monte recién ahumado, el Yuruparí quiere matarlo, y si no es el, será una de las flechas de un dueño del monte.
117. Eya ye'e walijipu ñakeja kaja piño, eja'wá minaná nori iná. Si come armadillo, los dueños del monte lo matarán igualmente.
118. Pachákaloji ka'jná nori iná. También podrá morir de un tumor.
119. Kaja iná ji'má patákokoloje penaje. O inclusive ver podrirse uno de sus pies.
120. Eya ñakeja kaja kalapichina, iná ajñaka chu ka'jná riká, na najápachiyaka ka'jná iná raú, e ñake kaja Chi'narikana wátaka iná nókana, Lo mismo con los maiceros, si se los come o toca su carne, el Yuruparí y los dueños del monte querrán matarlo.

⁷ Este mojoyes tiene el aspecto amarillo y manchado de un jaguar.

- na eja'wá minaná lekare ka'jná.
121. Eya yaje walijipuku ñakeja kaja Chi'narikana wata iná nókana pá'yumi patari iná. Lo mismo con un picón recién ahumado, el Yuruparí o un dueño del agua *pá'yumi* querrán agarrarlo.
122. Eya jíñana walijipuna, mamuna, pojona, kawachaphílaruna, anerina, ka'kúrina, karepana, kejlépuku, wanapaná, kurí mákapa, piraiwa, pira'ara, ñani'ñá, kaje maka, ñakeja kaja eja'wa minaná noka iná, Chi'narikana ñake kaja wátaka iná nókana. Con los peces recién ahumados: sábaló, sabaleta, pacú pintado, la palometa, coli rojo, coli negro, coli amarilla, *wanapana*, peje negro, lechero, *pira'ara*, barbudo, etc., los dueños del monte y el Yuruparí quieran matarlo.
123. Eyá ojina pajñaka chu e kaja iná wo ákoloje penaje marí keja ojina nupami. Y si come de animales que dan « úlceras » o « gastritis », sufrirá gravemente del estómago.
124. Eya paijí unká kaja iná ka'lá iná numá choje. Tampoco puede comer frutas de los jardines.
125. Kána maichi riká, paru ipichi riká rapichataka iná wo iná ako'koloje penaje, ña'kú ipichi kaja riká. La caña de azúcar daña los dientes, los plátanos dan gusanos que afectan el estómago y hacen dar diarrea, lo mismo que los ñames.
126. Jima inaana pechu riká, unká iná ajma'la riká. El caimo es el espíritu de una mujer [de otro mundo]⁸ que uno no puede comer.
127. Piriyé inaana ripechu, pajñaka chu riká e kaja yawina namákana kapicho iná nakoje. Lo mismo el aguacate, si uno come, el vestido de jaguar se pierde.
128. Eya iná i'michaka chu inanaru wa'té ka'jná, e kaja iná pechu ja'o kawakala ako'je. Entre otras, si uno se acuesta con una mujer, uno pierde su propio espíritu, porque este cae en al mundo de abajo.⁹
129. Kaja inaana pechu apiro'o iná kaja nakapichatakaloje iná. El espíritu de la mujer lo chupa como un alimento de carne blanda.¹⁰
130. Wa'tó ke yawina namakana kaaphi'chako iná nakoje. Wa'tó ke kele yáwina namakana pi'chako pamina chaje. El vestido de jaguar se pierde, ya que regresa donde sus dueños.
131. Kaja iná yurikoloje mapeja penaje. Uno se encuentra sin nada.
132. Kaja meji'wa iná li'chako rejechami. Apú nakoje ke, apú nakoje ke, kaja rikaja kapichatari iná rejechami. Luego de enfermedad en enfermedad, uno acaba por morir.
133. Marí kaje aú iná jema'a inajlo kemakana, iná kapichataka piya iná iko, iná pechu pala ja'pí nula'ká, ñaké iná kapichataka iná ikó. Por esto, toca escuchar las recomendaciones, sin las que creyendo obrar bien, uno prepara su propia muerte.
134. Eya a'wanacha yuriko i'maká. Ñaké kaja, wanaka, jepela, mapiyé, jirí, uje, También están los frutos silvestres: caimo silvestre, caimo, caimo de sabana, yugo,

⁸ **Jima** (Yuc.). *Caimo* (Esp. Ver.). *Pouteria caimito*. Según Fermín, el caimo tiene la apariencia de una mujer en otro mundo.

⁹ El alma de un aprendiz chaman tiene la forma de un alimento sabroso en otro mundo.

¹⁰ **Apiro'kaje** (Yuc.). Chupar (Esp.). Absorber sin masticar, o sin necesidad de dientes. Por ejemplo: comer frutas blandas como el caimo, la guama, la uva, los bananos, etc.

- tuku, jipa, punama, mapa'á, u'walá, malakala.
135. Kaja Chi'narikana kema inajlo:
– Ika'jikee itaumá chojé marí a'wanacha e kaja nopiro'jé ipechu apú chuwa, kaja rikapichatakaloje neká penaje, kajaya ina apiro'o a'wanacha.
136. E kaja ramá iná pechu ñaké kaja aú rapiro'o iná pechu.
137. Ikaja kalé palá iná ajñá, jirí, kawayá jareni, apiyé, wa'kú.
138. Eya maka'phana, puturu, mami, laka, mayana, ma'are, laímami, keleja iná ajñá palá.
139. E kaja iná ichiyó pajlúwaja jarechi ketana.
140. E kaja ne'má inajlo yuku i'maká keja, lawichú kapaje noje, eya mekeka eja'wá minaná yuriko i'maká, mekeka nalekare yuriko i'maká.
141. Kaja waja iná iphachiya pajluwaja jarechi ketana, e kaja iná la'a piño, eja'wá maná kaja iná la'kaloje Chi'narikana maná.
142. E kaja iná waja piño riká, e kaja iná amákalaje mekeka kele yuwají, e ka'jná ri'tako, unká ka'jná, e ka'jná rema'ka rijló kemakana.
143. E kaja iná amá rinapona, iná amakaloje kele marichuna amakaruna iná á'kare rinakoje.
144. Eya iná amaka chu palá ka'jná yawi namákana, unká ka'jná rijácha'lacho, kaja ripechu tawaicho rinakoje, e kaja iná kemá palani riká..
145. Wa'tó ke Chi'narikana pechu li'chako pu'jí. Kajaya rema'á rijló kemakana.
146. Eya unká chu rema'lá rijló kemakana. E kaja ka'jná iná amá riká, iná amakaloje meke ka yawi namakana rinaku ra'kare rinakoje, pu'waka pamáka chu kaja rijácha'o rinakoje, kaja pu'wareni riyuriko rejechami.
147. Wa'tó ke ripechu waja'oka.
148. E kaja iná kemá rijló: – Unká meke wala'lá piká. Kaja unká pema'lá pijló
- uje, calabazas *tuku y jipa*,¹¹ milpesos, guamita, laurel, asaí.
El Yuruparí dijo: – Si usted se comen uno, yo chuparé su espíritu como ustedes lo habrán hecho con uno de esos frutos de los bosques.
- Como para él, el espíritu del que ha cometido la falta se convierte en fruto, él se deleita con este fruto.
- Uno puede al menos comer ratón, venado, cerrillo, huicoco.
- Y también ciertos pájaros: perdiz, gallineta, tente.
- Así debe ser la dieta durante un año.
- Uno les enseña a los jóvenes los mitos, las pequeñas oraciones, como aparecieron los dueños del monte y como son sus armas.
- Al cabo de un año, uno hace nuevas oraciones para arreglar el mundo y preparar otro rito de Yuruparí.
- El joven debe ser nuevamente sometido a prueba, para ver si respeta la dieta y si escucha lo que se le dice.
- Y uno mira a través de su cuerpo para ver cómo se portan los elementos chamánicos que el recibió.
- Si uno ve que no han sido ensuciados, y que su poder espiritual se está desarrollando en su cuerpo, uno dice: « Está bien ».
- Y el Yuruparí está contento porque ha sido escuchado.
- Pero, si el joven no respetó las recomendaciones, esto se ve mirando el vestido de jaguar que se le ha dado, porque este estará manchado y en mal estado.
- El poder espiritual del joven se hace raquítico.
- Se le dice entonces: – No podemos hacer nada por ti. No nos escuchaste.

¹¹ **Jipa** (Yuc.). Calabaza que crece en las sábanas o los cananguchales.

- kemakana.
149. Ñaké kaja papichata pinakoje maichú kaji napama. Dañaste el poder chamánico que habíamos puesto en ti.
150. Marí ke iná amaka unká rema'la rijló kemakana, marí kaje aú iná ka'á piyuke rinakiya iná la'kare rimana. Cuando uno observa que él no ha respetado las recomendaciones, uno se ve obligado a retirarle todo lo que uno había puesto en el por medio de las oraciones.
151. Apala rila'ó meji'wa ñakeji ja'piyajena. Apala rikapi'cho ka'jné ra'piyajena. Sin lo cual, él podría enfermarse o morir.
152. Wa'tó ke Chi'narikana yúcha'ko raú, wa'tó ke riwátaka kele yuwají kapichatana. Porque el Yuruparí está furioso, quiere matarlo.
153. Marí kaje aú iná pa'tá rinakiya iná la'kare rimaná. Es por esto que toca retirarle todo ese poder.
154. E kaja riyoro mapeja. Unká na riwe'pila rejechami. Él se encuentra entonces sin nada, sin conocimiento.
155. Marí kaje aú iná i'ta(r)ó iná jluwá, unká ajopanajlo kalé, iná jluwa penaje, iná kánakaloje pheñawila amakaruna penaje. Es por esto que uno debe seguir la dieta por su propio bien, para ganar el poder de los abuelos.
156. E kaja ejo'okaja iná wajó e kaja palá iná amá kele yuwají iná la'kare maná. Luego uno continua pasando el rito del Yuruparí y pronunciando las oraciones del joven.
157. Ñakeja kaja pi'michaka rijló yuku, a'jné iná ñapataka wajákajo ejena. Y uno continua con la narración de los mitos hasta que el joven haya terminado de pasar el Yuruparí.
158. E kaja pikajwata waímana, Chi'narikana yami. Después de cada uno de estos rituales, uno trata los alimentos que los jóvenes podrán nuevamente comer.
159. E kaja kele yuwají iná la'kare maná ñakeja kaja ri'tako piño. Mientras que el joven que haya recibido el poder chamánico deberá continuar con la dieta.
160. A'jné pajlúwaja jarechi kétana, e kaja nephá piño pajluwaja jarechi ja'peje, e kaja iná la'a piño eja'wá maná, kaja iná wajákoloje piño. Y después de otro año, uno arregla una vez más el mundo para hacer un nuevo Yuruparí.
161. Ñakeja kaja iná amáka kele yuwají iná la'kare maná, pu'waka i'makala ka'jné. Pamichaka rinaku kele marichú kaji nápana. Wa'tó ke pu'jí iná pechu la'kó. Uno observa nuevamente al joven para ver si los elementos chamánicos colocados en su cuerpo se desarrollan normalmente. Y si tal es el caso, uno está satisfecho.
162. Kaja pala kele yuwají i'chiyako, Es porque el joven ha respetado su dieta.
163. Wa'tó ke chi'narika pechú li'chako pu'jí wani. Y el Yuruparí está contento igualmente.
164. E kaja ri'micha wani lawichú yukuna rijló, a'jné iná wajako ketana. Entonces, uno le enseña las oraciones importantes hasta el final del ritual.
165. E kaja Chi'narikana pi'chó piño e kaja iná kajwata piño waímana Chi'narikana yami. Una vez que el Yuruparí se ha ido, uno trata nuevamente los alimentos de aquellos que han pasado el ritual.

166. Maarejechami kaja kele yuwají iná la'kare maná, kaja pala ri'tako e kaja iná keño'o rikajwatakana yukira aú, rajñakaloje wejápajano yukira penaje, ima'ni kaje aú. Es en ese momento que uno puede comenzar a tratar al aprendiz chamán con sal¹² para que él pueda comer progresivamente un poco salado y caliente.
167. E kaja rácho'kaloje ima'ni ja'pí penaje, kaja rilukuna'kaloje lichipá kaje, lichí kaje. Para que él pueda salir a pleno sol, o que pueda prender cigarros y cigarrillos.
168. A'jné pajlúwaja jarechi ketana, e kaja nephicha piño, wajákajo ja'pejé. Pasa todavía un año, y nuevamente llega el rito del Yuruparí.
169. Maareya kaja ñaké kaja iná la'á eja'wá maná, Chi'narikana maná, kaja iná wajákaloje piño. Uno pronuncia nuevamente las oraciones para arreglar el mundo y preparar el Yuruparí.
170. Maareya kaja iná la'kaloje kaaphi maná, iná kajwátakaloje riká, ri'rakaloje kaaphi. Es en ese momento que se formulan las oraciones del yagé,¹³ para que el aprendiz pueda tomarlo.
171. E kaja iná a'á rijló wejápanoja, kaja rikeño'okaloje eja'wá amakana, apú chuwá. Se le da entonces un poco y progresivamente para que él pueda comenzar a ver el mundo a través de su pensamiento.
172. Maareya kaja ra'kaloje pu'takani chojé penaje. Entonces es sometido nuevamente a una dieta muy estricta.
173. Kaja chilákaji naku ta riká rejechami a'jné meketana ka nawajichako ketana. Hasta el final del ritual, el discípulo está vomitando.
174. E kaja Chi'narikana pi'chó piño. Ñakeja kaja iná kajwátoka waimana, Chi'narikana yami, e kaja kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako, kaja eja'wá e'iyowaja ri'micha chilákaji nakuja. Una vez que el Yuruparí se ha ido, uno trata nuevamente los alimentos de los novicios, mientras que el aprendiz chaman deberá continuar su dieta y quedarse en el monte vomitando.
175. Lapiyami ri'cho eja'wá e'iyaje richilákaloje pajluwaja we'chu ketana. Desde la mañana, debe ir al monte para vomitar todo el día.
176. Unká na rika'lacha rinumá chojé. Sobre todo, no debe ingerir fruta.
177. Unká kaja rijápalacha a'waná nakú, wichu'pe nakú. Ni siquiera tocar el árbol o la hoja.
178. Kachuwaja ra'pichaka apala rila'ó me'jiwa. Él debe caminar despacio y prudentemente para evitar exponerse al peligro.
179. E kaja lainchu tuwíchipi iná kemakana e riphicha pají choje thu ke riphichaka reta choje. Regresa solamente en la noche, para meterse en su hamaca sin decir una palabra.
180. E kaja júpichami re pajlúwajaru phíyu'keru ripenajeyo ruká. Una anciana es designada especialmente para prepararle los alimentos.
181. Ruká a'chari rijló ku'jnu melanani yani, kuliya. Ella le da un pedazo fino de casabe de puro almidón de yuca, y de la caguana [cerveza de yuca].

¹² **Yukira** (Yuc.). Sal común.

¹³ **Kaaphi** (Yuc.). Yagé (Esp. Ver.). Ayahuasca (Banisteriopsis). Tradicionalmente este alucinógeno no es tomado por los indígenas de idioma yucuna (Kamejeya, Matapí, Jurumi, Je'rúriwa, Jimíke'pi), pero por los grupos vecinos, más que todo de lengua tucano. Pero algunos indígenas han aprendido a tomar el yagé con los Macuna (como los dos chamanes Je'rúriwa mencionados) o con los Cubeo.

182. E kaja riñápachiya rajñákana, e kaja riwatáni'cha meketanaja. Una vez que él ha comido, descansa un momento.
183. E kaja júpichami rá' ocho. Riyá'koloje pheñawilana awa'á rema'kaloje lawichú. Luego se levanta para irse a sentar al lado de los ancianos y escuchar las palabras chamánicas.
184. Kaja iná la'ká rimaná wakaje iná la'a renaku. Cuando uno pronuncia las oraciones de su aprendizaje, uno lo está preparando para eso.
185. Kaja nemá inajlo: "Pu'waka pamájika ee pheñawilana ajñaka nakakuwa e pácho'o naloko'pani pikakuwa ajñaje. Se le dice: « Si ves a los adultos mambiando, debes mambiar con ellos. »
186. Kaja unká nemala inajlo: Chuwa ta majó pácho'o." Kaja pajluwapeja nemaka inajlo. Ellos no te dirán: « Sal de ahí, ven aquí ». Se le habrá dicho una sola vez.
187. E kaja riya'ó najwa'té a'jné jenaji ke ejena. Entonces él se sienta con ellos hasta la media noche.
188. E kaja ri'jné watana'je meketanaja, kaja rapókalaje pe'iyocha kamú to'kó. Luego va a descansar un momento y se levanta de nuevo alrededor de las dos y media de la mañana.
189. E kaja ri'jné a'pitaje, kaja richila'kaloje penaje. Entonces va a bañarse y a vomitar.
190. A'jné jareni keño'ka witukakaji e kaja rácho'o junapiya. Sale del agua alrededor de las tres de la mañana.
191. E kaja ripa'ó. Chi'lake pají kopeje. Unká rimujlúka'la pají chojé. Luego regresa a sentarse al exterior de la maloca. Él no puede entrar.
192. Kaja luichipika iná amaka panakojecha ejechami kaja rimujlúicha piño eja'wá e'iyaje. Al crepúsculo, vuelve al monte
193. E ñake kaja richiláki'chaka. Y vuelve a comenzar a vomitar.
194. Kaja ikaja rijápaka'la i'micha a'jné pajluwaja jarechi ketana. Este es su trabajo durante un año.
195. E kaja iná la'a piño eja'wá maná, kaja rila'kaloje piño Chi'narikana maná. Nuevamente, uno arregla el mundo para otro rito de Yuruparí.
196. Kaja nawajákoloje piño e kaja nawajicho meketanaka iná a'ka rená ketana iná wajako. Y los jóvenes pasan nuevamente la iniciación hasta el final del ritual.
197. E kaja iná amá piño kele yuwají iná la'kare maná. Meke ka'jné ri'tako e ka'jné rema'ka rijló kemakana. Se observa nuevamente el cuerpo del joven que uno ha preparado al chamanismo, para ver si él ha seguido bien la dieta y ha escuchado las recomendaciones.
198. E kaja iná la'a piño kaaphi cha rijló, iná a'kaloje inuma riká, ri'rakaloje riká penaje, riká pechuna chu ramákaloje eja'wá penaje. Se pronuncian nuevamente las oraciones del yagé, para hacerle tomar y que él pueda ver el mundo en pensamiento.
199. E kaja nañápachiya wajákajo. E kaja iná keño'cha waimana kajwátakana mekele ka neká wajaño iná wa'té. Luego del rito del Yuruparí, uno trata una vez más los alimentos de los yurupariceros y de los hombres que les han iniciado.
200. Eya kele yuwají iná la'kare maná, ri'makala ri'chiyako piño. En cuanto al joven que uno ha preparado al chamanismo, sigue su dieta.
201. Marí kaje aú ne'iyajena kero'o kajrú. Muchos tienen miedo de estar sometidos a

- waní iná i'tako. E'iyonaje unká iná e'lotala iná pechuwa.
202. Kaphi iná la'ka iná pechuwa. una tal dieta, pero no toca desanimarse por esto.
203. E kaja ri'chiyo piño ñakeja kaja pajluwaja jarechi ketana. Toca saber fortalecer el espíritu.
204. E kaja nephicha piño rená chojé, e kaja iná la'á eja'wá maná pila'kaloje piño Chi'narikana penaje. Y nuevamente un año más de dieta pasa.
205. Kaja iná wajakoloje piño. Maarejechami kaja iná wajaka piño kele yuwají iná la'kare maná. Llega nuevamente el momento de arreglar el mundo para hacer el rito del Yuruparí.
206. Ñákeja kaja iná amá piño riká mekeka ri'tako ñakeji ja'piyajena. Se observa nuevamente su cuerpo para ver cómo ha seguido la dieta.
207. Maarejechami unká meke la'je rika'lajla na rinuma choje. El todavía no puede comer nada.
208. Kaja nejlú chuwa namicha riká rejechami. Apalaya rika'a rinuma choje na a'wanacha ka'jné. Unká meke la'je rajñálacha nakaje. Se le tiene un ojo encima. Para que por ahí no se vaya a comer un fruto del monte...
209. Kaja ya yewichaja riñapichaka maarejechami, kaja kapichakajo kemachi riká. Como ya casi va a terminar su formación, está todavía más frágil.
210. Wejapaja ka'jné iná ka'ká iná numá choje e kaja iná kapicho rejechami. Al más mínimo fruto que se coma, está perdido.
211. Marí kaje aú iná amá pala iná la'kare maná, apala rikapi'cho a'jné iná wajako ketana. Entonces toca realmente cuidarlo hasta el final del ritual para evitar esto.
212. E kaja ñákeja kaja iná kajwataka neká Chi'narikana yami, eya kele yuwají ejo'kaja ri'chiyako piño. Luego uno trata nuevamente los alimentos, mientras que el joven continúa con la dieta.
213. Maareya kaja iná kemá kele yuwajijlo iná la'kare maná: "Chuwa pi'majika nujwa'té iyamata kerí ketana." Después, uno le dice: « Ahora vas a quedarte dos meses conmigo».
214. Kaja iná amakaloje kewaka wani ta ri'tako. Y esto para observar si realmente ha respetado la dieta.
215. E kaja ñákeja kaja piño iphichaka piño pají choje. El regresa siempre del mismo modo a la maloca.
216. E kaja jenaji ke ri'jicha a'pitaje. Después de la media noche debe ir al agua.
217. Maarejechami kaja iná kemaka Kajyuwakajlo rijwa'té ke richira'akoloje penaje kaja rapátakaloje riká a'pitaje. Se le pide entonces a Kajyuwaka,¹⁴ el mayor de los Yuruparí, que lo levante y lo acompañe a bañarse.
218. Apala unká ri'jnéla a'pitaje ka'jné. Unká ka'jné richiláka'la ka'jné. Cuando él no va al agua a vomitar...
219. E kaja Kajyuwaka waka {ra}'a tejmuji richila'ka. Kajyuwaka le ordena ir a vomitar.
220. Eya unká chu rapola kiñaja ka'jné e kaja rapota kiñaja ka'jné. E kaja Solo lo despierta una vez para obligarlo a levantarse.

¹⁴ **Kajyuwaka, Kajiwaka** (Yuc.). Nombre del yurupari principal. Es el mayor de los hermanos del Ancestro Yurupari, nacido de los restos calcinados de este último (Cf. Mito de los Karipú Lakena).

- rapota riká pajluwapeja.
221. Eya unká chu rapola e kaja kele Kajyuwaka ka'á iná wichá jamaká chiyá, e rito'ta ña'rí riwajlé chu. Si el joven no se levanta, Kajyuwaka lo saca de la hamaca y le da un fuetazo en la espalda.
222. E ka'nó pijnúcha pinakiya. Lo que le quita de un golpe toda la pereza.
223. E ra'ta iná nakú ají piyuké iná nakuwa. Luego, él le unta todo el cuerpo con jugo de ají.
224. E kaja lainchú ka'lá riphichaka pají chojé. Iká penaje thu, ke piphichaka jamaka choje. Y de esta manera [después de haber pasado el día en el monte] cada atardecer el vuelve a la maloca, para ir directamente a su hamaca.
225. E kaja pajluwajaru piyukeru a'chá ku'jnu melanani itu'ru. La anciana le da siempre un pedazo de casabe de puro almidón de yuca.
226. Ripataka ku'jnu rejenaja rajña riká rijlupemi pika'a. La parte en la que el sostiene el pedazo con las manos, debe ser desechada.
227. Iná wataka chu piyukeja rajñaákana e pipa'ta wichu'pi aú riká. Si quiere comerse todo debe agarrar el pedazo con una hoja.
228. E kaja piñápata chu rajñaákana, e piwatana'a meketanaja e kaja lapichami e kaja iná kemá chuwa majó pácho'o. Una vez comido, va a descansar un momento hasta que se le llame.
229. E kaja ri'jné nalokopani. E ra'a pijló eta'pá. Riká chu picha'ó. Se le ofrece entonces un asiento para sentarse.
230. E kaja iná kemá rijló: – Chuwa yuwají, ke iná kemaka. Meke pi'michaka eja'wá e'iyaje? Se le pregunta: – Ahora, pequeño, cuenta lo que hiciste en el monte.
231. Na pamicha eja'wá e'iyá? A'wanacha ka'jné, unká na pika'cha pinuma chojé. ¿Qué viste? ¿Frutas de pronto? ¿No te las comiste, al menos?
232. Maare unká me la'je pimicho'lajla pikó. Aquí uno no puede ocultar nada.
233. Mekeka iná la'ka chu ichuwaja iná i'maká nakaje yukuna kajaya iná atá'aka neká rejechami. Más vale revelar todo de inmediato, porque de todas formas te probaran para saberlo.
234. Kaja iná amá palá na ka rila'a. Uno ve claramente [en su cuerpo los trazos de] lo que ha hecho [mal].
235. Aú iná keja'á riliya riyukuna iná amakaloje kewaka ri'tako. Eya unká chu rika'la na rinuma choje. De esta manera lo interrogamos para ver si realmente ha respetado la dieta.
236. E kaja rimá: “Unká na nula'lacha. Palani nu'michaka”. Él dice: « Yo no hice [malo]. Todo salió bien. »
237. Eya rili'chaka chu ripiro'ko unká ka'jné ri'malacha riyukuna. Ñaké pala iná amaka na ka rili'chaka e'iyonaje ka'jné rimicho'chiya riká. Si oculta el hecho de haberse comido una fruta, uno puede darse cuenta.
238. E kaja ñakeja kaja rikeja'ka riyukuna riliya. Entonces uno pregunta nuevamente.
239. E kaja unká ka'jné ri'malacha riyukuna piño iná yúcha'o rejechami. Y si continua mintiendo, uno se pone de mal genio.
240. – Ñaké riká, ke iná kemaka. Kaja unká – ¡Entonces, así que no has hecho nada!

- meke pila'lacha.
241. Ñaké ñaanupami no'maje pinapona. Eya nomájika palani pi'michaka chira'jo, e kaja unká meke numalaje.
242. Maarejecha iná kero'ko rejechami.
243. E iná kemá: "Naje chi unká nu'malacha riyukuna rijló."
244. E kaja iná kemá ajopanajlo: "I'jicha ña'rí nojló wejí kele ka'lamina ña'je.
245. E kaja ri'jné ña'rí ña'je. E ripháchiya ña'ri rijló.
246. E ra'chá rijló kuya. "Marí choje pitojo'o ají matutú wani ke ra'laní"
247. E kaja rili'cha ají maná rika'kaloje kele rika'kare rinuma choje nupaná.
248. Ñaké manaita riya'ichako ripechu i'micha na ka'jné rila'a kaají.
249. E kaja riñapachiya ají, kecha na'rí cha la'kana e kaja iná kemá kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: "Chuwa ta nomajika piká waka'pe, nomakaloje kewaka ka pimaka nojló.
250. E kaja ramicha riká waka'pe, e rimicha: "Maare ta unká na micho'lajo nuliya!"
251. Iká penaje riji'chaka lichipa kaja ramákalaje, e rapho'cha lichipa rinapona nakoje.
252. E kaja ramicha mekeka ri'jichaka eja'wá e'iyowá, ramakaloje na ka rili'cha eja'wá e'iyá.
253. Amichari na ka'jné rajicha a'waná cha ka'jné, na punama ka'jné rapiro'cha.
254. Amichari rapiro'chaka punama, iká penaje ta riji'chaka phuu rinapona nakiya thu ke ra'chako rikapojo.
255. E rimá inajlo: "Eta kají! Iká pimicha nakú unká na nopiro'lacha!
256. Ñaké numaká pijló i'maká pamajika e a'wanachá unká pika'laje pinuma choje riká!
257. E'iyonaje pimicho'chiya nuliya riká, ilé kaje aú numá pijló i'maká pu'takani kají kaje pheñawila amakaruna piwata ja'piyajena yurikajo.
258. Marí kaje aú ka'jné pinakiyá ñakeji ka'kana!
259. Iká penaje rijña'ka ña'rí, iká aú
- Pero enseguida voy a mirar tu cuerpo. Y voy a saber por dónde pasaste y no te diré nada.
- Entonces le da miedo.
- Se dice: « Por qué no le conté todo ».
- Y se le dice a otro: « Ve a buscarme tres varas para fuetearlo. »
- El otro va a buscarlas y se las trae.
- Luego le tiende al otro una totuma [diciendo]: « Espicha el ají ahí, debe quedar bien espeso y rojo»
- Luego pronuncia las oraciones para retirar los alimentos impuros que ha absorbido.
- Durante este tiempo, el joven se queda sentado preguntándose lo que le espera.
- Cuando el chamán ha terminado de tratar el ají y las varas, le dice al aprendiz: «Voy a observarte al exterior para ver si dices la verdad ».
- El mira al exterior y le dice: « ¡Aquí no se me puede ocultar nada! »
- Toma entonces un cigarro para observarlo y sopla sobre su cuerpo.
- Luego observa como transcurrió su salida al monte para ver lo que hizo.
- Entonces el ve que el aprendiz comió frutos silvestres como el milpesos.
- Si el descubre el milpesos en su cuerpo, sopla tabaco por encima para retirarlo y el fruto cae en su mano.
- « ¿Y qué es esto? ¡Tú decías que no habías comido nada!
- ¡Te dije que no comieras los frutos del monte!
- Pero me lo ocultaste, siendo que yo te había dicho que tocaba soportar la dieta para adquirir el poder chamánico que querías.
- ¡De pronto con esto te voy a quitar las ganas de actuar de esta manera!"
- Entonces tiende las tres varas y lo hace

- riwakari'cha riña'kana.
260. E kaja nato'chiya ña'rí riwajlé chu. fuetear. Varios hombres se ponen a fuetearle la espalda.
261. Iká penaje na'chaka rapumi chu ají. Luego toman el pimientito.
262. E kaja iná kemá rijló: "Marí kaje aú ka'jné penaku la'kana!" « ¡Mira lo que te mereces! »
263. E kaja iná waka(ra)'a richilaka, rika'kaloje riwó chiya rapiro'chaje nupana. Y el chamán lo manda a vomitar para eliminar las frutas que ha comido.
264. Maarejechami ne'iyajena pechu la'kó kamu'jí. E'iyonaja iná la'á kaphí iná pechuwa, iná jluwá penaje, iná jema'a inajlo kemakana. Algunos terminan rendidos, tristes o desanimados, pero toca guardar la mente fuerte, es por su propio bien que tiene que escuchar los consejos.
265. Unká namaka iná aú kalé naña'a iná. No es porque ellos quieran hacerle daño, que lo golpean.
266. Eya unká chu naña'la iná, kaja meji'wa iná yuriko rejechami. Si ellos no les fuetean, la enfermedad los acaba.
267. Marí kaje nakuja iná i'má a'jné iyamata kerí ketana. E kaja nayuri iná, iná ikó. Luego, toca esperar dos meses durante los cuales el joven es dejado solo.
268. Wa'tó ke unká Kajyuwaka i'malá iná wa'té rejechami. Hasta que Kajyuwaka no tenga nada contra él.
269. Maarejechami kaja kele yuwaji iná la'kare maná, pikeño'ka rimaná la'kana wakaje, wakaje nakeño'o rijló yuku i'makana, unká ripatalacha wejápaja yuku nakiyana. En ese momento, ese joven por el que uno a dicho tantas oraciones, a quién uno ha contado tanta historia, no retiene prácticamente nada de todo eso.
270. Kaja mapechuru rili'chako rejechami. El ya no tiene toda su mente.
271. Maarejechami kaja ne'iyajena aya'ko, kaja iná pechu: "Meke unká waní na nuwe'pila? Mapeja ka'jné napajlaka nujwa'té? Kaja júpicha wani nu'tako e'iyonaja unká na nuwe'pila." Ciertos no aguantan más, y se dicen: « ¿Cómo es posible que yo no sepa nada? ¿Se burlaron de mí o qué? Hace tanto tiempo que sigo la dieta ... »
272. Maarejechami kaja ne'iyajena wata nakajwátakana. Kaja naya'o i'takajo nakú. Entonces algunos quieren que uno trate los alimentos para terminar de una vez con la dieta.
273. Eya iná kajwátaka chu neká, e kaja nayuro mapeja, unká na nawe'pila. Y cuando uno les hace ese tratamiento, se quedan sin nada, como si no hubieran aprendido nada.
274. E'iyonaja unká iná la'lo ujwí e kaja pi'to rejechami chaje waní, wa'tó ke yawina amakaruna tawá'ako pinakoje rejechami. Pero si el joven no se deja, y asume una dieta todavía más fuerte, su vestido de jaguar podrá desarrollarse de nuevo.
275. Lawichú nápana tawa'ko ñaké kaja. Y el poder de las oraciones aumenta también.
276. Wa'tó ke kajú Yawi Chi'narikana wátaka piká kajú. El Ancestro Jaguar lo estima entonces tanto más.
277. Kaja kajú pi'tako, maarejechami kaja nakeño'o pikajwátakana. Una vez que él ha soportado una tal dieta, comienzan a tratarlo para que pueda comer alimentos más variados.

278. Kaja rejechami iná keño'ó iná jalo wa'té pura'kano iná ejena wa'té ka'jné.
Luego él puede comenzar a hablar con su madre y hermanos.
279. Maareya kaja apuyá keja iná chila'ka rejechami.
A partir de ese momento no es necesario vomitar tan seguido.
280. Maarejechami ne'iyajena marichuna wátaño iná kapichatakana, najña'a ka'jné yawi namakana, lawichú nápana ka'jné.
Otros chamanes quieren entonces matarlo, quitarle su vestido de jaguar y su poder de memorización de las oraciones.
281. Riká najña'a iná nakiya, kaja iná yurikoloje mapechuru penaje.
Si ellos le quitan eso, el joven se encuentra sin nada.
282. Marí kaje aú kaja pu'taka wani iná i'maká rejechami.
Es por esto que toca tener cuidado siempre con la dieta.
283. Apala ina'uké yawité kapichata iná, ejechami unká Yawi Chi'narikana amala iná.
Mientras que no esté bajo la protección del Ancestro Jaguar, corre el riesgo de que un hombre-jaguar lo mate.
284. Natá'aka iná rejechami, namakaloje iná jema'ka inajlo kemakana.
Lo ponen entonces todavía a prueba para ver si sigue realmente los consejos.
285. Iká wa'té i'má pajluwaja jarechi ketana.
Y un nuevo año pasa una vez mas así.
286. E kaja iná keño'ó piño eja'wá maná la'kana, kaja iná la'kaloje Chi'narikana maná penaje, kaja iná wajákoloje penaje.
Uno se pone nuevamente a arreglar el mundo para preparar un nuevo rito del Yuruparí.
287. E kaja iná a'á jenají meketana júpika iná wajájiko.
Por medio de la oración, uno estima cuanto tiempo deberá durar el rito de iniciación.
288. E kaja iná wajó, maareya kaja kamu'jí pila'kaloje penaje.
El aprendiz sufre mucho en esta prueba.
289. E kaja rili'cha pijló kaaphi cha, kaja ri'rakaloje piño riká.
Se pronuncian nuevamente las oraciones del yagé para que él pueda tomar una vez más.
290. Maarejechami kaja iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: "Chuwa ta nomajika piká kaja penaje nomakaloje piká kewaka ka pema'ka pijló kemakana."
Se le dice entonces: « Voy a observarte una última vez para ver si has escuchado realmente las recomendaciones ».
291. Maarejechami kaja iná amakaloje palá wani kele yuwají iná la'kare mana, kaja iná keño'ó rimaná la'kana. Re'iyá iná keño'ó ramakana, iná amakaloje ri'tako, a'jné mejecha ka iná la'ká rimana ejena.
Luego uno lo observa en detalle...
292. Amichari pala ka'jné remi'chaka rijló kemakana. Richaje ka'jné ri'chiyo, wa'tó ke pala iná pechu la'kó.
Si uno ve que ha escuchado bien las recomendaciones, o que se puso todavía más a la dieta, uno está satisfecho.
293. E rimicha rijló: "Palani pema'ka pijló kemakana, kaja piwata ñakeji ja'piyajena yurikano.
Uno le dice: "Haz escuchado bien los consejos, porque quisiste recibir el poder de los abuelos.
294. Naké chuwa nukeño'jika pijló ñakeji yurikana.
Entonces voy a comenzar a darte ese poder.
295. Ñaké nawajíchako e kaja ra'chá piño
Mientras que los otros pasan el rito del

- rinuma kaaphi.
296. Maarejechami kaja iná i'má pala wani nakaje yukuna.
297. Kaja piyá'chiya pawa'ó riká rejechami. E kaja iná i'má wani rijló riyukuna. Mekeka Chi'narikana yuriko i'maká, e kaja rikeño'cha riyukuna i'maká a'jné riyapachiyaka riká ejena.
298. E rikeño'cha piño mekeka iná la'ká Chi'narikana maná a'jné ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka walijimana maná la'kana a'jné ritajnachiyaka riká ejena. E kaja rikeño'cha piño mekeka iná kajwátaka walijimana Chi'narikana.
299. Piyuke ri'michaka rijló riyukuna.
300. Naké iná a'ká rinuma kaaphi riyuwera'ko pechu nakú ramakaloje pala wani kele iná i'makare yukuna rijló.
301. Marí kaje aú iná i'má pu'taka iná patakaloje kiñaja kele ne'makare yukuna inajlo.
302. E kaja iná i'má: meke ka iná ña'ka meji'wakaji yukuna rijló. E iná i'má riyukuna a'jné piyuke pitajnachiyaka ejena, meke ka iná jácho'ko Chi'narikana chaje, e kaja rikeño'cha piño,
303. Mekele ka meji'waji yuriko marí the'rí nakú.
304. Piyuke ri'micha rijló riyukuna.
305. Maareya kaja iná i'má rijló riyukuna meke ka eja'wá amakaruna. Naké kaja iná i'maká rijló riyukuna e kaja iná kemá rijló eja'wá yuriko i'maká, kají iná i'má nakú.
306. Wapechu nakú kamu'juni chi kají eja'wá we'má nakú. Kamu'juni kají we'má nakú.
307. A'kuru Chi'narikana yuriko i'maká. Riká chipuka'ri tujlake eja'wa nakú.
308. Ripechu piyute, iká nakú eja'wá ya'ó.
309. Marí kaje aú rejewaja ina'uké pechú jawa'ko piyuke marichuna pechú jawa'kako rejekuwaja.
- Yuruparí, se le hace tomar yagé.
Y se le cuenta detalladamente toda la historia [del Yuruparí]
Luego sentado al lado de un anciano, él debe repetir todo de comienzo a fin.
- Luego debe recitar por completo la *Oración de preparación del rito de Yuruparí*, la *Oración de preparación de los adolescentes*, y la *Oración de final de dieta de los adolescentes*.
- No debe olvidar nada.
Se le da yagé, con el fin de que pueda ver bien durante sus visiones, todo lo que le han dicho.
- Por esto uno debe respetar la dieta: para memorizar rápidamente todas las palabras que nos enseñan.
Luego, él debe explicar por completo como retira uno las enfermedades y como se reúne uno con el Yuruparí.
- Y él debe enumerar todas las enfermedades de esta tierra.
Sin olvidar nada como siempre.
Luego debe contar como ve el mundo y como fue creado.
- Del punto de vista de nuestro pensamiento chamánico, es pequeño este mundo donde vivimos.
Desde que fue creado, el Ancestro Ciempiés hace la vuelta de él.
Tiene el espíritu de una boa y como está enrollado sobre sí mismo, el mundo está sentado sobre él.
Es por eso que todos los pensamientos de la gente se reúnen en él.

310. Re kaja Jiñá Chi'narikana yuro i'maká. Neká amaño kele A'kuru Chi'narikana. Nejlú chuwá namá riká. En cuanto a los ancestros de los demonios, ellos cuidan a este Ancestro Ciempiés.
311. Apala meke unká ina'ukelaruna kato rinaku. Kaja eja'wá kapichakoloje penaje. Si un personaje malo busca jugársela a él, el mundo puede ser destruido
312. Marí kaje i'makale iná wátaka chu, iná amakáloje kewaka ka a'kurú chi'ná ñaka'aka the'rí. Si uno quiere, puede verificar que este Ancestro Ciempiés es capaz de socorrer la tierra.
313. E kaja iná kemá kele Jiñá Chi'narikanajlo: Es suficiente con decirle al Ancestro de los Demonios¹⁵:
314. – Chuchumi, ñaké numá pijló ñakeji nakú. Nuwata kele A'kuru Chi'narikana atá'akana mutújlakaloje riká wakapá i'lá aú. – Abuelo, tengo algo que pedirte. Me gustaría probar a este Ancestro Ciempiés tocándolo con la punta de mi macana.
315. Marí no'ó pijló ñakeji wáke'na, ipatú, lukují, lichipá. Aquí están las ofrendas que te traje: coca, tabaco para inhalar y un chimbombo.
316. Eya rema'ka chu iná ja'piyá, e rimá inájlo: Si él está de acuerdo, dice:
317. – Ñaké iká nuláke, ñaké nukápiyaja pitujla'á riká. – Bueno mi nieto, para tocarlo, debo también tener la macana en mi mano.
318. – Ñaké iká chuchú. – De acuerdo abuelo.
319. E kaja iná ña'á iná le'jé wakapá e kaja Jiñá Chi'narikana pata iná wa'té wakapá. Entonces uno toma su macana y el demonio lo toma también.
320. Chuwa nulaké pata'a riká chuwa. Vas a tener la prueba ahora mismo.
321. Iká penaje pitujla'ka kachuwa ta A'kuru Chi'narikana. Wa'tó ke kele A'kurú Chi'narikana kawichiyaka yukujyuku rinapona li'chaka. Apenas toque uno al Ancestro Ciempiés el mueve todo el cuerpo.
322. Iká penaje ra'chako eja'wá nakoje, jñumí jñumí eja'wá kawichiyaka. Y la tierra comienza a temblar.
323. E kele Jiñá Chi'narikana kemicha: – Kaja ilejenaja, nulake. El Ancestro de los Demonios dice entonces: – Suficiente, mi nieto.
324. Apala meke i'má wa'tó ke iná kero'kó e kaja iná pechú meke kajuphi waní riká. Da miedo pensar lo que podría ocurrir.
325. E kaja rikeño'o piño ñakaje yukuna i'makaná. Y el joven debe explicar todo eso.
326. E iná kemá: “Marí ke eja'wá miná yuiko i'maká marí the'rí nakú...” Uno [el chamán] dice: « Así fue creado el mundo sobre esta tierra ... »
327. Jemana, mekeka nale'jé puwaikaje yuiko i'maká. Toca enumerar y describir los malos manejos de las dantas.
328. Mekeleka nale'jé jeama yuiko i'maká, tajákaloji. Igualmente, las serpientes y los males que ellos pueden engendrar con sus flechas.
329. Ñakeja kaja iná i'maká meke ka kawayana le'jé meji'wakaji yuiko i'maká. Lo mismo con los males de los venados.

¹⁵ Jiñá Chi'narikana (Yuc.). Abuelo de los Demonios, “Diablo”.

330. Nale'jé tajakaloji nale'jé jeama, puwaikaje, wa'pheji. Sus serpientes engendran males, enfermedades. Sus trampas dan vómito.
331. Maareya kaja iná i'má mekeka jarechina le'jé me'jiwakaji. Ñakeja kaja iná i'maká riyukuna. Luego uno pasa a los malos espíritus telúricos Jarechina. Uno cuenta como aparecieron estos últimos.
332. E kaja iná i'má piño mekeka yawina le'jé meji'wakaji yuiko i'maká. Luego, los males de los jaguares. Uno cuenta como estos aparecieron.
333. Marí kaje aú iná we'pí mekeka nakajena yuiko eja'wá chu. Piyuke iná i'maká riyukuna mekeleka nale'jé meji'wakaji yuiko i'maká. Para cada uno de ellos, uno debe saber cómo aparecieron en este mundo y poder enumerar las enfermedades que controlan.
334. Marí kaje ejomi iná i'má mekeka eja'wá minaná yuiko i'maká: kuwañana, chu'wina, kuwayuká, mekeka najló tajakaloji yuiko i'maká. Uno enumera en seguida todos los dueños de este mundo: los micos gigantes *kuwañá*, los monstruos *chu'wí*, las madremones,¹⁶ con las enfermedades que engendran.
335. Maareya kaja iná keño'o piño, mekeka máwana le'jé meji'waka mekeka na'paka nená wakaje. Luego, uno explica cómo se desarrolla la época de las grandes ranas *mawa* (o *walos*), y cuáles son sus males.
336. Pumaruna mekeka nale'jé weji'wakaji ja'paka riwakaje. Lo mismo con la época de los males traídos por las ranas *pumarú*.
337. Maayá kaja, juni yajné ijaka nená wakaje. Mekeka nale'jé meji'wakaji tajakaloji, jeí. Luego uno pasa a la época de la subienda de los peces. Uno enumera sus enfermedades, males y serpientes.
338. Maaya kaja iná i'má piño mekeka meji'wakaji leruna le'jé. Maare leruna le'jé kajú wani meji'wakaji, tajakaloji. Y pasa después a los males de las lombrices: sus numerosas enfermedades y formas de males.
339. Mekeka iná ja'pataka napuicha. Uno explica cómo hacer pasar sus infecciones.
340. Maare kaja iná i'má piño mekeka Kamarari yuiko i'maká. Uno cuenta entonces como apareció Kamarari [el Dios del Trueno].
341. Maaya kaja i'ná i'má piño jiñana inaana naayona neí, mekeka naka(ra)'taka pechujumí. Luego relata la aparición de las diablitas llamadas *naayona*, como estas queman las almas de la gente.
342. E kaja iná i'má piño mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Mekeka Jiñá Chi'narikana yuiko i'maká. Uno explica igualmente la aparición del lago Kerawiyú, y del Ancestro de los Demonios.
343. Maare kaja iná i'má rijló riyukuna mekeka iná chi(r)uka'ka eja'wá nakú iná pechu chuwa. Entonces, uno debe describir cómo ve el mundo haciendo un recorrido con su pensamiento.
344. E iná kemá kele yuwajijlo: – Maare ta iná amá kajú nakaje, inaana nachana. Se le dice al aprendiz: – Uno ve muchas cosas, y también las mujeres *nachana*.¹⁷
345. E iná kemá rijló: – Piwe'pika keja pi'maká, pamajika ee inaana nachana unká pipura'lajo najwa'té. Sobre todo, si ves tales mujeres, no les dirijas la palabra.
346. Pu'waka meke nemajika ee pijló pu'kuja pa'pá nawa'ya. Si ellas te hablan, sigue derecho sin responder.

¹⁶ **Kuwayuká** (Yuc.). *Madremonte* (Esp. Ver.). Mujer sobrenatural. Se dice que come los comejenes. Muy poderosas y peligrosas, podrían cambiar el espíritu de unos cazadores perdidos en brujos. Pero parece que les comieron su alma y la cambiaron con otro espíritu misterioso.

¹⁷ **Inaana nachana** (Yuc.). Mujeres que son manifestaciones de espíritus animales.

347. Eya pipura'jiko ee najwa'té ka'jné e kaja unká paala pi'maje. Kaja nakapichataje piká. Si les hablas, te matan.
348. Wa'tó ke Chi'narikana watajika pikapichatakana a'jné piñapatajika wakaje. Además, el Yuruparí siempre está listo a matarte mientras que no hayas terminado tu formación.
349. E kaja unká wala'laje kajaya unká pema'laje pijló kemakana. Si desobedeces, no podremos hacer nada por ti.
350. E kaja iná i'má mekeka yawina apu yuiko i'maká, jarepa'yu kamare chuwa yawina apu. Pichani kamare napu kaja riká. Uno explica y enumera los diferentes caminos de los jaguares, que son en realidad rayos luminosos, como las centellas.
351. Karena chuwa, karena chipuka'ka chuwa iká chuwa yawina apu juni chipuka'ka nápujakaja riká. Ellos pueden igualmente pasear a través de tornados y remolinos, ya sean de viento o de agua.
352. Eya juni jimó yuiko i'maká kati kumarai ke rikuwa'ka riká yawina apu kaja riká. En cuanto a las huellas dejadas por las arañas de agua que pueden caminar sobre la superficie del agua, los jaguares pueden tomarlas para atravesar los ríos.
353. Eya kawakala akoje yuiko. Ñaké kaja yawina apu yuiko i'maká. Ellos también tienen caminos subterráneos.
354. Kele Ipichí Chi'narikana kapichataka wakaje Jiyánama jalo i'maká. Wakaje rinó ru'maká, iká penaje ta Ipichí Chi'narikana iichako kawakala akoje. Marí kaje aú unká meke la'jé jiyánama kapichatalacha Ipichí Chi'narikana i'michaka. Esto remonta al día en que el Ancestro Lombrice mata a la madre Jiyánama, y logra escaparse de este, huyendo bajo tierra.
355. Iká penajemi yuiko i'maká yawina apu penaje. Marí kele yawina apu yuiko i'maká. Después de esto, los jaguares se pusieron a controlar [en parte] esos pasajes subterráneos.
356. Maare kaja iná i'má piño mekeka iná pechú jácho'ko aji ke yawina chi'na chaje, Karipú Lakena chaje. Es entonces que toca explicar cómo el pensamiento puede encontrar a los ancestros jaguares y a los Karipú Lakena.
357. E iná kemá rijló: Entonces, uno dice:
358. "Pu'waka nocho'tajika e piká yenoje nachaje iná jeño'ka jipá nakoje. Reya iná jeño'o apú jipa nakoje. « Cuando te envié hasta donde ellos, vas a saltar de una piedra a la otra.
359. Marí kaje aú iná a'pita iná jluwa iná i'makaloje katejmuni penaje. Toca entonces, bañarse suficientemente y regularmente para estar bastante fuerte.¹⁸
360. Kajaya iná a'a nanakoje yawina namakana, kachini kele iná a'a rinapona nakoje. Porque el cuerpo de jaguar que uno lleva en ese momento es muy pesado.
361. Riká wa'té iná jácho'o. Es con eso que uno sube.
362. Kaja iná amá jipa ya'ko maare ke iná awa'á iná pechu kiñaja chi noyojika rinakoje. Cuando uno ve esta piedra, uno piensa que está cerca y que uno va a saltar pronto sobre ella.
363. Ñaké juka riká ramako chojonaja kalé. Pero en realidad está lejos.

¹⁸ Para volverse fuertes, los adolescentes tienen que bañarse mucho en las quebradas y golpear todos sus músculos con un bastón todo los días.

364. Maaré ra'á inajlo riwemí. Es entonces que uno tiene lo que se merece.
365. Unká chu iná a'pitala kechami unká chu iná chilákala, e kaja iná jeño'cha ka'jná rinakoje e kaja pe'lochiyo rapunona chu e pipechu ja'chó patúwalaja majó kawakajo. Kaja ichuwaja iná kapichako. Si uno no se ha bañado suficiente y que además no ha vomitado suficiente, uno puede caerse en ese momento por el precipicio, y se acabó.
366. Eyá kajú pichilákachu e kaja pijí keja peño'ka rinakoje, kaja kajú pitejmu. Pero si uno ha vomitado suficiente, uno llega directamente arriba porque es suficientemente fuerte.
367. Eyá kaja iná ja'picha aji ke iphichari kaja penaje jipa nakoje. Uno continua entonces para llegar hasta otra piedra.
368. Re yawi eja'wá e'iyaje ya'ro kajruni riká, rimukuchu riya'ó. Allá está sentado un gran jaguar amarrado con una cadena.
369. Wajé ramaka iná waicha rejechami kaja riwataka iná nókana. A penas ve que se acerca alguien, quiere matarlo.
370. Riká nakoje unká meke la'je iná ja'pala kaja iñe'pú chu riya'ó. En la plena mitad del camino, el cuida el paso.
371. E'iyonaja unká iná kero'ló. Pero no toca tenerle miedo.
372. Maare meke i'maka chu iná ajñakechi nupana jácho'ro iná nakú, wa'tó ke iná kero'kó. Solo si uno ha comido cosas prohibidas, tiene de que asustarse.
373. Wa'tó ke iná pechu: "Apala rinola nuká". Uno piensa entonces: « Me va a matar. »
374. Wa'tó ke unká iná ja'pala reyá. Y uno no puede pasar.
375. Kaja reyaja iná wata pa'kaji. Kaja unká iná we'pila kajrú nakaje. Por falta del saber necesario, uno no tiene nada más que hacer que dar media vuelta.
376. Eyá kajrú iná i'tako chu unká iná kero'ló. E'iyonaje iná ja'pá riká. Penaje ta iná pataka yawi, ñaji rinaku. Pero si uno ha respetado la dieta, no hay nada que temer. Uno puede tenerlo [por la nuca].
377. Iká penaje ta yawi la'ko manaike, e kaja rapiro'ó piyuke pinapona nakiya. Él se queda tranquilo y nos lame todo el cuerpo.
378. E kaja rejechami pa'paká. Y entonces uno puede pasar.
379. Kaja iná iphakaloje Karipú Lakena chaje, Yawi Chi'narikana chaje. Luego uno llega al lado de los Karipú Lakena y del Ancestro Jaguar.
380. E kaja iná kemá rijló: "Kajiko neká Karipú Lakena" Se dice: « Miren a los Karipú Lakena. »
381. E piyaka'ó amari kajú nojé jipa pitakako. Uno está frente a una roca inmensa.
382. E kaja iná kemá rijló: "Maarewa iná la'á lichi'pá cha. « Es aquí que uno debe tratar su chimbombo.»
383. Riká iná ñapataka rejomi iná apho'ó rinakoje riká. Y uno sopla tabaco sobre la roca.
384. Iká penaje rewicha'ko pají penaje. Entonces, él se transforma en maloca.
385. Iká penaje iná mujlúka'a richoje. Uno entra
386. Maarejechami chi'narikana atá'aka iná kaja penaje. Karipú lakena, Yawi Chi'narikana re nala'á iná jenaku kaja penaje. Es ahí que los Karipú Lakena y el Ancestro Jaguar nos ponen a prueba por última vez, antes de darnos las últimas recomendaciones.
387. Ñakeja kaja unká pajipalaje. Como siempre no toca responder nada.

- pijwichiyaja penaje riká.
388. Pu'wa nephájike'e pikaku, unká kaja pajñálaje pikakuwa. Mapeja pajikaja rená. Si te ofrecen coca, toca ni siquiera mambearla, solo hacer como si la mambeara.
389. Naphójika ee piká lukují aú kajaya re kewiri i'majeri pitaku chu aphú chuwa jeño'jeri pinuma chiya. Si te soplan tabaco por las narices, ya tendrás un tubo¹⁹ de tabaco entrando por las fosas y saliendo por la boca.
390. Iká chiya napho'je piká jeño'jeri richiya majó, e kaja unká meke nala'laje piká. Así, el tabaco saldrá directamente, y ellos no podrán hacerte nada.
391. Kaja kele chi'narikana le'jé kele ipatú, lukují kajema. Porque esta coca y este tabaco pertenecen a los ancestros.
392. Unká meke la'jé iná amalá riká. No es para nosotros.
393. Eya pali'chaka chu pikakuwa ka'jné, lukuji ka'jné pami'cha, kaja ikaja rinupana patakoloje pinakoje na tajákaloji ka'jné, kaja jewiñákajo ke inajlo riká. Si uno ensayara mambiar esa coca, o inhalar ese tabaco, perdería rápidamente la cordura y le darían náuseas.
394. Rinakuja iná kapicho. Kaja nakapichataka iná. Y uno termina por morir.
395. Aú natá'a iná namákaloje kewaka waní ka iná i'tako. Luego ellos nos prueban para ver si uno es realmente capaz de respetar la dieta.
396. Wa'tó ke nakaje ya'tako kaju inajlo na ajñapaka'lo kaje: Je'ru wajúpu ka'jné mumú walijipu ka'jné. Piyukeja ajñapaka'lo i'maká keja. Aparecen todos los alimentos prohibidos: el puerco de monte moqueado, el mojoy ahumado, etc.
397. Eya a'wanacha ñaké kaja ya'tako inajlo na, wanaka, mapiyé, jima, piriyé. Lo mismo, todos los frutos prohibidos: caimo de monte, caimo de sabana, caimo, aguacate, etc.
398. Maarejechami palá wani pamaka pikó. Entonces toca tener mucho cuidado.
399. E iná kemá rijló: "Pamajikee kaji kaje ya'tajiko ee pijló, unká palaje pinakojo riká, unká kaja piyakalaje richaje! Uno está prevenido: « ¡Si ves aparecer tales cosas no les prestes atención, ni siquiera las mires! »
400. Eya unkajikee pema'á pijló kemakana piyakajiko ee ka'jné richaje, wa'tó ke pajñajika ripechu wa'tó ke Chi'narikana apiro'jika pheru pipechu. Porque si no escuchas, y las comes, tu espíritu será englutido por el Ancestro [el Yuruparí]
401. E kaja rikapichataje wani pipechu. Y tu espíritu será destruido definitivamente.
402. Eya pema'jika ee pijló kemakana e unká meke pila'lajo. Maarejechami kaja nala'je piño phenaku. Pa maare nula'ká phenaku, ñaké kaja nala'jika phenaku. Si obedeces y no cedes a esta tentación, ellos te darán nuevas recomendaciones, de la misma manera en la que yo hablo en este momento.
403. E kaja ne'micha rijló piyuke lawichú yukuna. Mekeka iná ña'ká meji'wakaji, piyuke ne'maka rijló riyukuna. Entonces, pronuncian todas las palabras chamánicas, principalmente las que permiten retirar enfermedades.

¹⁹ **Kewiri** (Yuc.). Tubo de bambú con el cual se fabrican los chirulos o flautas de pan. Este tubo fue mágicamente puesto por medio de una oración.

404. Kiñaja ri'micha rijló riyukuna, cinco minuto ketana, piyuke ri'michaka rijló riyukuna. Dicen todo muy rápidamente, en solo cinco minutos.
405. Maarejechami kaja iná pa'ó iná apumi chuwa piño. En ese momento uno da media vuelta.
406. Maarejechami kaja Chi'narikana pa'kó piño. Y el Yuruparí se regresa igualmente.
407. E kaja iná kajwata piño walijimana Chi'narikana yami. Una vez que este se ha ido, uno puede hacer nuevamente el tratamiento de fin de dieta.
408. E kaja kele yuwají iná la'kare maná ejo'okaja ri'chiyako piño. Pero el joven aprendiz continúa su dieta.
409. Maarejechami kaja iná kemaká rijló: « Chuwa ta pajluwaja jarechi i'majemi nuyureje pimaná la'kana. Se le dice entonces: « Solo te queda un año para terminar las oraciones de tu preparación.
410. E kaja nuyureje piká peñawilá amakaruna ja'piyajena. Luego te dejaré a cargo de este poder de los ancestros.
411. E kaja piwata ke pi'majika re'iya ajná ño'jó. E kaja piwataka ke pajñajika nakaje. Entonces serás libre de vivir como quieras y de comer lo que quieras.
412. Rejena kaja unká na nomalaje pijwa'té. Yo no me meteré más.
413. E'iyonaja piwe'piji nu'majika a'jné nu'majika ketana, kaja nupalamani piwe'pí nakaje, pi'makaloje ñakeji ja'piyajena pala penaje. » Sin embargo, tú me agradecerás toda la vida, lo que he hecho por ti para poder adquirir ese poder. »
414. E kaja ri'chiyo piño pajluwaja jarechi ketana. Y el joven asume todavía un año más de dieta.
415. E kaja nephicha piño pajluwaja jarechi ja'pejé e kaja rili'cha piño eja'wá maná. Kaja rila'kaloje piño Chi'narikana maná. Kaja riñápatakaloje kele yuwají penaje. Luego, uno hace nuevamente las oraciones que arreglan el mundo y preparan el rito del Yuruparí, con el fin de terminar la formación del joven.
416. Maare kaja iná yukupera'a piyuke marichuna, lawichú ra'na kajema, nawa'a iná ñapatakaloje kele yuwají penaje. Iká penaje iná i'makaloje najló riyukuna nawe'pikaloje penaje. Se invita ceremonialmente a todos los chamanes y curanderos, para declararles ahí que el aprendiz ha terminado su formación.
417. Kewaka iná yu(r)ika riká ra'piyajena. Si es así, se le deja asumir esta tarea.
418. Kaja na'kapichakaloje riká ra'piyajena penaje. Y ellos deberán respetarlo como tal.
419. Eyá unká chu iná i'malá najló ñakeji yukuna e kaja unká na'kapichala riká. Porque si no se les informa, podrían no respetarlo como tal.
420. Kaja unká i'malá najló riyukuna. Aú unká nawe'pila riká. Sin declaración oficial, ellos no tienen por qué saberlo.
421. Marí kaje aú iná i'má riyukuna piyukeja pheñawilanajlo nawe'pikaloje piyuke ñakeji penaje. Es por eso que toca informar a todos los ancianos.
422. Ñaké iná wajáko e kaja iná la'á rijló kaphi cha kaja penaje. Ramákalaje eja'wá piyuke wani. Entonces una vez más, uno hace tomar yagé al joven para hacerle ver el mundo en su conjunto.

423. E kaja iná a'a rinuma kaaphi ri'(r)ákaloje penaje. Maarejechami kaja iná pa'ka ño'opé rinuma kaphi riyuwera'koloje rinaku. Esta vez, se le hace beber mucho.
424. Wa'tó ke methú ke iná a'ká rinuma kaaphi ramákaloje palá riyuwera'ko pechuna chu eja'wá penaje. Se le da frecuentemente para que en su estado segundo, él pueda ver bien el mundo con su espíritu.
425. Maareya kaja iná kulaka rijló rijipi'ture penaje. Riká amákaloje riká penaje apala riña'ó ka'jné rilanajito ka'jné. En ese momento se necesita un padrino para que lo cuide, porque podría escaparse o tener alucinaciones demasiado fuertes.
426. E kaja kele rijipi'ture amari riká rejechami. Entonces su padrino se queda como guardián al lado de él.
427. Maarejechami kele yuwají iná la'kare maná, a'ká inajlo ñakeji wáke'na: ipatú, lukují, kajó'ma, eta'pá, umichiripuku, kuya, lichipá, yawai, wapaká, waya, la'ri. Es durante este ritual, que el joven aprendiz ofrece al chaman que le ha enseñado, toda clase de ofrendas: coca, tabaco para inhalar, tabaquera de concha, asiento, porta-totuma, totuma, chimbombo, collar de colmillos, macana, cascabeles, maracas.
428. Piyukeja ra'ká puicha i'maká keja jiru, eyo'phá, piyutena, kuwa'lá. Y hasta cesterías: colador, cernidor, matafrío, canasto.
429. E kaja iná jña'a riliya kele puicha ra'kare inajlo, iná ñapataka riká wáke'na penaje. El chamán instructor recibe de este modo todos los bienes necesarios para completar la formación del joven.
430. Maarejechami kaja iná i'jnakaloje kele marichúkaji napana ña'je kele pikejá'kare i'maká Yawi Chi'narikana liya. Estos bienes permiten ir a buscar los diferentes poderes chamánicos que el joven pidió al Ancestro Jaguar.
431. E kaja kele yuwají a'kare inajló puicha, riká pechu iná jña'a chi'narikanajlo. El espíritu de todo lo que ha ofrecido, debe llevarse ante los ancestros.
432. Kaja ikaja pa'ochako chi'narikana chaje. Entonces uno regresa a verlos.
433. E piphicha Karipú Lakena chaje Yawi Chi'narikana chaje, riká penaje pa'chaka rijló ipatú pechu, lukují pechu, kajo'ma pechu, eta'pá pechu, yawai pechu. Aproximándose a los Karipú Lakena, al Ancestro Jaguar, uno les ofrece coca, tabaco, tabaquera, asiento, colmillos, etc.
434. Piyuke pa'chaka ripechu mekeleka kele yuwají a'kare pijló ke. Todo se les debe llevar.
435. Rejechami iná kemichaka chi'narikanajlo: "Marí nuji'chá ijló ñakeji jwáke'na." Uno les dice: « Aquí están las ofrendas que les son destinadas »
436. Iká penaje iná a'chaka najló riká. Y se les dan.
437. Rejechami iná kemaka chi'narikanajlo: – Chuwa ta nuji'chaka ñakeji chaya majó. Kele marichuna nápana nukéja'kare i'maká. Riká chaya nu'jicha majó, chuchuya. Luego uno dice: – Vine a buscar las cosas chamánicas que les había pedido. Es la razón por la que vine, abuelo.
438. – Ñaké iká nulaké, ke rimichaka. Kaja – Bueno nieto, como viniste por eso, vamos

- pi'jicha ñakeji chaya eko wayuri pijló riká, ke nemichaka.
439. Iká penaje naji'chaka riká. E némicha rijló: – Marí riká pheñawila amákaruna, eko pijña'a ñakeji. a cedértelo.
Es entonces que le toman las dos manos y le dicen:
– He aquí el poder de los ancestros, puedes tomarlo.
440. Eko piya'chiya wajló kele walake pila'kare maná wajló, wamákalaje mekeka riyurijiko ñakeji ja'piyajena. Tráenos a nuestro nieto, al que has formado para ver como él va a asumir ese poder.
441. – Ñaké iká chuchuya, ke rimichaka. – Bueno, abuelo.
442. Kaja iká iná pa'taka kele marichú kaje nápana e iná iphata riká majó marí the'rí nakoje. Entonces uno toma las cosas chamánicas y las trae sobre la tierra.
443. Maarejechami kaja iná i'má riyukuna marichunajlo lawichú ra'na kajenajlo. Rejechami iná kemaka najló: – Chuwa ta nuyurijika kaji yuwajijlo pheñawila amákaruna iwe'pikalaje ñakeji penaje, ñakeja kaja iná a'achaka najló rijwáke'na. Es entonces que uno informa a los chamanes y curanderos: « En este momento, voy a pasarle a este joven el poder de los ancestros a cambio de las ofrendas que han sido hechas. »
444. Rejechami kaja iná wá'ichaka piño yuwají waka'pojo. Luego uno lleva al joven al exterior.
445. Wa'tó ke Chi'narikana chi(r)uki'chaka tujlá ke iná nakuwa. El Yuruparí se desplaza alrededor de él.
446. Rejechami kaja iná yá'taka pe'iyoje eta'pá, riká chojé iná yá'chiya kele yuwají iná la're maná. Luego lo hacen sentar en medio de su asiento.
447. Rejechami kaja iná kemaka rijló, kaja iná ya'takaloje rijló piyuke yawina a(r)umaka. Rejechami iná kemaka rijló: “Kaji pheñawila amákaruna piwata ja'piyajena yuikano, marí kaje aú iná i'taó iná jluwá. Para hacerle recibir todo el poder de los jaguares, se le dice entonces: « He aquí el poder de los ancestros que quisiste, por el que tuviste que asumir la dieta y que te hará ganar las palabras de los ancestros.
448. Iná kánakaloje iná jluwá kají pheñawila puráka'lo iná i'makaloje achiná penaje, iná i'maká piyá inaana i'maká eja'wá chu ke wani. Estas palabras te permitirán vivir como hombre, y no como una mujer, contentándose simplemente con existir en este mundo.
449. Marí kaje aú iná i'tao iná jluwá iná kánakaloje kají pheñawilá amákaruna penaje. Por eso es que uno debe asumir la dieta.
450. Namejani kaji kaje i'maké jupeje i'majika. En otra época, uno no cedía casi nunca ese poder.
451. Pila'ka piya pamakaje ina'uké ñakeji ja'piyajena. A fin de evitar que otros lo utilizaran mal.
452. Eya pila'jika ee pamakaje yuwana penajenami e kaja rikaja kapichátajeri pi'majika. Y si te conduces mal con las nuevas generaciones, este mismo poder podrá ser tu perdición.
453. Eya palá pi'majika ee ñakeji ja'piyajena e kaja pi'majika ketana, pi'majika ñakeji ja'piyajena.” Solamente si haces buen uso de este poder, puedes esperar vivir largo tiempo con él. »

454. Iká penaje iná a'ká rinakoje yawina namákana yawina kanare, mejiwá'kaje jñajona, jarépa'yu pechu, kuriyu pechu rijwí chojé, riká kamare chojé yawina chira'ó.
455. Wa'tó ke yuwají pechu yuikó kachini.
456. Wa'tó ke kaja kele yuwají yuwe'ichako kaphi nakú. Wa'tó ke mapeja nakaje ya'chiyako rijló.
457. Eta'pá li'charo rijlú chu piyute ke, piyuke nakaje ramichaka, a'waná kaje ramicha ina'uké waja, newíchako rijlú chu.
458. Wa'tó ke ramíchaka ajúpana maríchuna yáwina, ke ramichaka iná pechu kaja iná la'ri rimaná
459. Rejechami iná kemaka rijló: – Chuwa ta yuwají. Chuwa ta nuya'tajika pijló pamákalaje pijló aú pala wani nakaje nu'makare yukuna pijló i'maká.
460. Kaja numá pijló i'maká ikaja ta piwe'peje chuwa.
461. Eya unkajikee piwe'pi riká piká paja. Unká meke nula'laje piká.
462. Kaja iná kemá pajlókaka ikaja iná we'pí.
463. Kaja ikaja iná jácho'taka ripechu yawina chi'ná loko'pani.
464. Maarejechami iná jácho'takaloje ripechu e kaja iná ataniko yawina pura'ko chu rejechami.
465. Iká penaje iná jeño'ka phichí apú jipa nakoje.
466. E kaja patani piño yawina pura'ko chu peño'kaloje apú jipa nakoje.
467. E kaja iná iphá kele yawi eja'wá e'iyaje nakú, e kaja iná amá riya'ko pe'iyó ñe'pú chu,
468. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: “Chuwa ta pa'pata wekó. Pa, pi'jnajika kero'jo. Kaja numá pijló meke ka pa'pajika.”
469. Riká penaje kele yuwají iná la'kare maná ja'paka. Ñaké yawi wátaka richá jécho'kana.
- Entonces, se pone sobre él el vestido de jaguar, el espejo de jaguar, los guantes para extraer las enfermedades, el poder de lanzar rayos, las bolas auditivas²⁰ que le permiten orientarse para desplazarse como un jaguar. Con todo esto, el espíritu del joven está pesado. Y como él está ya en un segundo estado con el yagé, se le aparecen las cosas.
- El ve un asiento tradicional como una boa [enroscada sobre si misma], los árboles como personas; todo se transforma a sus ojos. A los otros chamanes, los ve como jaguares, y puede ver directamente su espíritu gracias al poder que se le ha dado. Luego uno le dice: – Ahora, hijo mío, vas a ver con tus propios ojos las cosas que te dije.
- Ya debes conocerlas.
- Si no lo sabes, yo no puedo hacer nada.
- El chamán y su aprendiz hablan entre ellos para hacer las últimas aclaraciones. Luego el chamán lleva al espíritu del joven donde los ancestros jaguares. La subida se hace cantando en la lengua de los jaguares.²¹
- Uno salta hasta una piedra.²²
- Luego, cantando nuevamente en esa misma lengua, uno salta hasta otra piedra. Uno llega después al lugar del camino donde está sentado el jaguar.
- Uno le dice entonces al joven que ha formado: « Ahora, te toca pasar adelante. Sobre todo, no tengas miedo. Ya te dije como pasar. »
- Entonces el joven avanza y el jaguar se prepara a tirársele encima.

²⁰ **Kuriyu** (Yuc.). Elementos mágicos que tienen la apariencia de unas bolitas de algodón que los chamanes y curanderos son supuestos tener en las orejas para memorizar las oraciones, o para desplazarse.

²¹ Esta lengua es considerada por los Yucuna como una lengua secreta.

²² Fermín dice que puede ser lo que los Blancos llaman “planeta”.

470. Riká penaje kele yuwají iná la'kare maná pataka yawi panú piya. Pero el joven lo agarra por la nuca.
471. Wa'tó ke yawi la'kó manai ke, wa'tó ke rapiro'ka piyuke iná nakiya, riki'chaka iná ajñákechi nupana iná nakiya. Entonces el jaguar se amansa, y lame al joven por todo el cuerpo para purificarlo de los últimos alimentos prohibidos que puedan quedar.
472. Rejechami kaja iná ja'pakaloje Karipú Lakena loko'pani iphichari nanakú. Luego uno va a ver a los Karipú Lakena.
473. Iká penaje iná kemaka kele yuwajijlo: "Maareko neká kele Karipú Lakena. Uno le dice entonces al joven: « Allá viven los Karipú Lakena. De los que se cuentan tantas aventuras. Vas a poder verlos con tus propios ojos. Riká ne'má yukuna inajlo. Chuwa pamájika neká pijlú aú wani. El joven no ve sino una inmensa roca.
474. Wa'tó ke kele yuwaji yakaichako. Unká na ramálacha jipaja ramicha pitako lajú noje.
475. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo iná la'kare manajlo: "Chuwa nu'majika pijló ñákeji yukuna. Me(r)ewaka iná la'a lichi'pá cha iná aphó'kaloje jipa nakoje rewíñá'koloje pají penaje." Entonces se le dice: « Voy a explicarte como uno utiliza un chimbombo. Uno sopla tabaco sobre esa roca y esta se va a transformar en maloca.
476. E kaja ri'micha rijló riyukuna. Y uno le hace escuchar la oración necesaria.
477. Maarewa iná la'a ñakeji maná e kaja riñapachiya rijló riyukuna i'makana. Ahí, una vez que las oraciones han sido pronunciadas, uno le dice: « Ahora vas a ver como soplo tabaco sobre esa roca. » Rejechami rimichaka: "Chuwa ta pamá jika mekeka nopho'ka lichi'pá rinakoje.
478. Riká penaje ta iná apho'ka rinakoje. Phuu lichi'pá apú nakoje, apú nakoje ke papho'ka. Wa'tó ke jipa meje li'chako thujuu ke. Uno sopla sobre varios sitios diferentes de la roca, luego esta se pone a hacer ruido.
479. Wa'tó ke kajú iná'uké meje keñó'chiyako richu. Uno escucha gente en el interior.
480. Riká penaje ta rewi'chako kajruni pají penaje. Y la roca aparece bajo la forma de una gran maloca.
481. Meketana i'majemija riyuichako jipa penaje. Pero enseguida toma nuevamente su forma de roca.
482. Rejechami iná kemaka kele yuwajijlo: Chuwa ta piká piño nomákaloje kewaka wani piwe'pika pichi'na puraka'lo. Se le dice entonces al joven: « Te toca a ti, que yo vea si has aprendido realmente las palabras de tus ancestros.
483. Eya piwe'pijika ee riká e pijme'taje nachaya. Si las conoces, deberías poder hacerlo.
484. Eya unkajikee pijme'ta nachaya e kaja maayaja wapa'jo. Kajaya unká piphala rilokopa'la. Si no, solo nos queda regresar.
485. Riká penaje iná a'ka lichi'pá rijló. Entonces se le pasa el chimbombo.
486. Riká penaje rila'ká richá. Y él debe pronunciar la oración.
487. Kaja riwe'pi merewaka iná i'má rijló riyukuna. [Como esta retoma otras oraciones que él ya ha aprendido] él sabe por dónde ir

488. Rewa rila'a richá. E riñapataka richa la'kana e iká penaje ta raphó'cha lichi'pá jipa nakoje apú nakoje. Rapho'ó, apú nakoje rapho'o ke rapho'chaka rinakoje
489. E kaja meketanejemi ta jipá meje li'chako thujuu ke. Iká penaje ta jipá jewi'chako pají penaje.
490. Iká penaje ta iná mujlúka'aka kele yuwaji iná la'kare maná wa'té.
491. Rejechami kajaya piyuke neká re. Yawi Chi'narikana, Karipú Lakena.
492. E iná kemá najló rejechami: – Majó no'chiya kají yuwají nula'kare maná. Chuchuya iwe'pikaloje ñakeji penaje.
493. – A'a ñaké iká nulaké, ke nemaká inajlo.
494. Kaja riwataka keja riwata ñakeji ja'piyajena yuikana.
495. Iká penaje ta nayá'taka riká eta'pá choje.
496. Wa'tó ke nakaje pechu ya'chiyako rijló.
497. Piyukeja ajñápaka'loji i'maká keja.
498. E kaja unká ra'lacha rinakojo riká, kaja natá'ichaka ri'michaka.
499. E kaja nali'chaka renaku kaja penaje. Kajrú naki'chaka riká.
500. E nemá inajlo rejechami: “Nulaké, ilé pheñawila amákaruna piwata ja'piyá yuikajo.
501. Kapichakajo kele piwata ja'piyá yuikano.
502. Meke i'maká chu ajo'pana ina'uké yawité kapichata iná ñakeji ja'piyajena.
503. Ñaké kaja piwatá ñakeji piyoro palá ñakeji ja'piyajena pi'jnaká piyá ina'uké kapichataje ñakeji ja'piyá jená.
504. Pi'má ñakeji ja'piyá palá, piwe'pikaloje walakena mují meji'wakaji liya penaje. Pa'patakaloje neká mejiwa'kaji liyá penaje.
505. Maare weká paminaná maareya i'majemi wamaje piká mekeka pi'majika ñakeji ja'piyajena.
506. Unká pimicho'talaji waliya riká.
507. Wale'jowaja eja'wá chu piyuke nakaje
- pronunciando estas palabras.
Una vez que ha pronunciado la oración sobre el cigarro, sopla tabaco a los diferentes lugares de la roca.
- Y esta se pone a hacer ruido y se transforma en maloca.
- Uno entra entonces con el joven.
- El Ancestro Jaguar y los Karipú Lakena están ahí.
Se les dice entonces: – Traje al joven que formé, para presentárselos.
- Bien, nieto, responden ellos.
- Aquí está el que quiso recibir el poder de los ancestros.
Y ellos le muestran un asiento.
- Es en ese momento que los espíritus de las cosas se le aparecen.
Todos los alimentos prohibidos.
Pero el joven no les presta atención. Ellos lo ponen a prueba.
Y le dan todavía recomendaciones bajo un tono severo.
Le dicen: « Nieto, has querido recibir el poder de los ancestros.
- Pero es muy peligroso.
- Los chamanes jaguares pueden servirse de esto para debilitarte.
- Pero como has querido recibirlo, no te conviene utilizarlo para perjudicar a los demás.
- Haz un buen uso de el: se compasivo con las nuevas generaciones curando y quitándoles sus males.
- De aquí podremos ver como lo utilizas.
- No puedes esconderte de nosotros.
Porque nosotros hemos creado todo lo que

- keño'ko i'maká.
508. E kaja rikeño'cha rijló lawichú yukuna i'makana mekeka iná jña'ka meji'wakaji, piyuke ri'michaka riyukuna. existe sobre la tierra, todo nos pertenece. Y él [el Ancestro Jaguar] le hace escuchar las oraciones, como aquella que permite extraer las enfermedades.
509. Unká na i'malacho riliya. No falta ninguna palabra.
510. Iká penaje riya'chiya rijló Eja'wá. Luego le muestra la tierra.
511. E rimicha rijló: "Marí eja'wá. Kamu'juni kaji eja'wá yuiko i'maká. « Mira la tierra. Es minúscula, porque fue creada así.
512. Marí A'kuru Chi'narikana chipuka'ri eja'wá nakú. El Ancestro Ciempiés hace la vuelta.
513. Eya marí jiñana chi'narikana yuiño ñakeji wa'phé. En cuanto a sus ancestros demonios, ellos prestan guardia.
514. Eya maareje kaja ina'uké chi'narikana jawako. Aquí se reúnen también ciertos ancestros de los humanos.
515. Maareya kaja iná chipúka'kaloje eja'wá nakú penaje. A partir de aquí uno puede darle la vuelta a la tierra.
516. Maareya kaja eja'wá minaná ja'pá eja'wá nakuwá, meji'wakaje jácho'ro reyá kaja. Es igualmente a partir de aquí, que los dueños de este mundo envían las enfermedades.
517. Maareya kaja ri'má jiñana chi'narikana yukuna. Inaana neká. Mekeka naka'taka ina'uké pechumi. Él explica enseguida quienes son las diablas encargadas de quemar las almas de los muertos.
518. Re kaja ri'má rijló riyukuna mekeka kamarai yuiko i'maká. Luego él cuenta la historia del Dios del Trueno.
519. Maareya kaja riya'ta rijló Kerawiyú. Mekeka Kerawiyú yuiko i'maká. Na penaje ka riyuro i'maká. Y la historia del lago Kerawiyú. Como fue creado y para qué sirve.
520. E kaja iná kemá kele yuwajijlo: "Kajunako neká Jiñá Chi'narikana. Neká amaño Kerawiyú cha. Entonces uno le dice al joven: « Esos de allá son los demonios que cuidan el lago Kerawiyú.
521. Neká ja'timaja yuikae penajemi nachí'na ñakami. Neká penajenami neká ejo'okaja. Los Ja'timaja los dejaron ahí y ahí siguen. Son los espectros de sus ancestros.
522. E kele yuwaji amicha rijlú aú neká. Amicha kewakaji ri'michaka. El joven los ve ahora con sus propios ojos.
523. Maareya kaja ripa'chiya kele yuwaji pechu yenuya ají ke iphichaño mereka nawajako eje piño. Enseguida, uno hace bajar nuevamente el espíritu del joven sobre la tierra, ahí donde uno está realizando el Yuruparí.
524. Maare kaja rimicha piño rijló: "Chuwa ta pijñá'jika nunakiya meji'wakaji nomákaloje kewaka ka piwe'pika pichi'na puráka'lo. Luego dijo: "Ahora vas a sacarme algo para ver si realmente sabe palabras chamánicas de sus antepasados.
525. E kaja kele yuwají iná la'kare maná jña'á iná nakiya yawina lajowa. Entonces el joven retira al chamán quien le enseñó su ropa de jaguar.
526. Piyuke riya'chiyaka rijló riká. Y él le saca todas las otras cosas mágicas.
527. E kaja iná kemá rijló: "Palani yuwají pema'á ka'jné pijló kemakana. Se dice entonces: "Bueno, muchacho, has escuchado el consejo.
528. Chuwa ta nuká ya'tajika pijló riká kele no'kare pinakoje yawi namákana. Ahora me toca extraerte las cosas mágicas de jaguar.

529. E kaja iná jña'á rinakiya yáwina lajowa. E piyuke iná ya'taka rijló riká. El chamán le saca la ropa y todas las otras cosas de jaguar.
530. E iná pa'ta piño rinakoje riká. Luego se les devuelve en su cuerpo.
531. Maareya kaja iná yuikalaje riká ra'piyajena penaje. Allí podemos dejarle con este poder.
532. Maareya kaja iná i'makaloje riyukuna lawichuro'na, maríchunajlo, nawe'pikalaje riká ra'piyajena penaje. Luego se informan los chamanes y curanderos para que sepan que deben respetarle como tal.
533. Maareya kaja iná pa'ta Chi'narikana. Después, se hace salir el Yurupari.
534. Rejechami piyuke pikajwataka waimana Chi'narikana yami. Y se neutralizan los alimentos para poner fin a la dieta de los adolescentes.
535. Ejechami kaja iná kajwata kele yuwají iná la'kare maná. Después se cura especialmente la dieta del joven que se formó.
536. Piyuke iná kajwataka rijló nakaje. Se curan todos sus alimentos.
537. Maareya kaja iná kemá piño rijló: "Maareya kaja piyuke pajña'je nakaje, kaja chi'narikana keño'ta a'jneji i'maká iná ajñakaloje penaje." Finalmente se le dice: "Ahora puedes comer todos los alimentos, porque para eso se crearon."
538. Iná we'pikalaje nakaje ketana kalé iná i'taka. Durante el tiempo del aprendizaje, se debe respetar la dieta.
539. Unká mapeja kalé nakaje iphaka iná pechu nakú. Marí ke iná i'tako aú iná we'pí nakaje. No es sin dificultad que las cosas se memorizan.
540. « Maareya piwataka ke pi'majika unká na nomalaje pijwa'té. "Ahora puedes vivir como quieras, no te voy a cuidar más.
541. E'iyonaja piwe'peje nu'majika a'jné nu'majika ketana. Pero me debes tu gratitud toda mi vida.
542. Ñaké maareya watukumo piwatána'je pajluwaja jarechi ketana. Ahora vas a descansar por un año.
543. Reya kaja pikeño'je lawicho'kaji. » Después podrás empezar a curar."
544. Maareje nayuri iná. Allí le dejan.
545. Kamu'ji la'jemi iná we'pi pheñawila puráka'lo maareya. Es sufriendo que uno se aprende las palabras de los antepasados.
546. Kaja iná yuro iná ikó. Uno se queda solo.
547. E kaja pajlúwaja jarechi ketana iná chira'ko iná ikó. Se va solo al monte.
548. Maareya kaja iná iphata pajluwaja jarechi. E kaja iná keño'o lawicho'kaji a'jné iná i'maká ketana. Después de un año, uno empieza a curar, y eso durante toda la vida.
549. Eya ñaké kaja eja'wá minanajlo ñakaje yuiko i'maká. Los poderes de los dueños del monte se adquieren de la misma manera.
550. Iná wátaka chu chu'wina aumaka amákana e kaja iná i'jné naliya rikeja'je. Si uno quiere comprar la ropa de un monstruo *chu'wi*, se puede ir a pedirlo.
551. Ñakeja kaja iná jña'ka najló rijwake'na, ipatú, luku'jí, lichi'pá, iká iná jña'a najló. E kaja iná iphá chu'wina ñakare choje. Se ofrecen las mismas ofrendas: coca, rapé, cigarros, etc.
552. Ñake kaja nayuiko i'maká ina'uké neká apú chuwa, pají nañakare. Estos monstruos también viven como seres humanos en su maloca.

553. E iná iphá nanaku e iná kemá najló:
« Majó ñakeji jácho'chiya nuká
chuchuya, piya'takaloje nojló
pa'rumaka, nu'jnákaloje meketanaja
richu chira'jo chuchuya, ke rimichaka
najló. Al llegar donde ellos, uno les dice: « Vine
para conseguir una de sus ropas. Es para
andar, abuelo.
554. Marí nuji'cha ñakeji jwáke'na ijló. Estas son las ofrendas que yo traje. »
555. Iká penaje iná a'ka rijló rijwáke'na,
ipatú, lukují, lichi'pá, umichiripuku,
kuya. Se ofrece mambe, rapé, cigarro, porta-
totuma, totuma.
556. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká
nulaké. Entonces dicen: « Bueno, nieto.
557. Kaja pa'chá nojló ñakeji jwáke'na.
Ñaké waya'taje pijló riká meketanaja. Como usted me dio esto, vamos a prestarte
una por un momento.
558. Apala rila'á ripacho pinaku. Eso podría matarte.
559. Unká chu iná we'pila rinakoje
kapichakajo riká. Esto ocurre cuando no lo controla.
560. E kaja nemá inajlo: “Nulaké, me kaje
chi pijña'je? Preguntan: “¿Cual vas a llevar, nieto?”
561. Piyaka'o nulaké pikula re'iyá. Me kaje
ka piwata waya'taka pijló. Mira, y escoge el que te gusta.
562. E kaja iná kula re'iyá me kaje ka iná
watakare. Entonces uno escoge.
563. Kaja kajrú ritami kuwa'chiyako. Muchos cuerpos [ropas] están
suspendidas.²³
564. Pa. Namakanaji kuwa'ko ke
rakúwa'chiyako. Son colgadas como las camisas de
llanchama [corteza].²⁴
565. Kaja jimareni ritami kuwa'chiyako. Son muy hermosos.
566. E tuphí kúwa'chiyaro rinaku riká
tajáka'loji i'michari richu,
ripajlo'ótakaloje iná nakú. Una nuez brillante²⁵ está colgada en cada
uno. Adentro tiene el poder de dar
enfermedades.
567. E kaja iná kemá najló: – Marí iya'ta
nojló chuchuya. Luego uno dice: – Préstame este, abuelo.
568. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaká inajlo. – Bueno, nieto.
569. E kaja nawitúka'ta riká yenuya
naya'atakaloje inajlo riká. Entonces lo sacan y lo ponen sobre él.
570. E nemá inajlo: – Marí ta riká. Le dicen: – Ahí está.
571. Ñaké meketanaja waya'tajika riká. Te lo prestamos por un momento.
572. Rejomi pipa'chiya riká majó kaja. Después, tienes que devolverlo.
573. Kaja ikaja iná jña'ka riká, e kaja iná
pa'tá piño riká. Así se lo lleva, y luego se lo devuelve.
574. E kaja iná wátaka chu iná i'jná ya'taje
eja'wá e'iyowá. Unká na i'malá ewa. Con eso, se puede ir muy lejos en el monte,
donde no hay nadie.
575. E kaja iná a'á iná nakuwá kele
chu'wina nápana. E kaja iná jewiña'o
chu'wí penaje. Se pone este cuerpo de *chu'wí*, y así uno
coge su forma.

²³ Aquí el autor utiliza el termino *ritami*, que significa “cuerpo”, en lugar de *a'rumaka* (“ropa”). Esta “ropa” aparece como cuerpo.

²⁴ **Namakanaji** (Yuc.). Camisas hechas con cortezas de árboles (que se utilizan en los bailes de chontaduro).

²⁵ **Tuphí** (Yuc.). Coco de palma *Astrocaryum sp.*

576. Riká penaje kele tuphí chu i'makare kena, riká pechu ja'charo iná jima choje yaré penaje. En la nuez, hay carayurú cuyo espíritu nos pinta la cara en rojo.
577. Riká iká pojlo'tari ina'uké nakú, najñápaka'lo. Esto debilita la gente, les da malestar, por los alimentos prohibidos que comieron.
578. E kaja iná wátaka chu iná atá'a riká iná amakaloje kewaka ka riká e kaja iná keño'o awíyo'kaji riká penaje ta iná jára'ka iná jimá chiyá kena. Si uno quiere probarlo para ver si es verdad, uno grita y se rasca este carayurú que tiene en la cara.
579. Iká penaje iná ya'taka ina'uké loko'pani. Iká pechu ja'ro ina'uké nakoje. Luego se hace un gesto hacia la persona que uno quiere afectar, y el espíritu del carayurú corre hasta ella.
580. Kaja ritaja'takoloje penaje kaja mapechu rila'ko. Allí se desvanece y luego puede perder la memoria.
581. Rejechami kaja rimejeja yaicharo piyukeja eja'wá e'iyowá. Poco después, un sonido particular atraviesa el monte.
582. Eya apú nayumekani yuiro i'maká yu'wé, uwálake, jaru riká chu nakero'ta yuwanajlo najñapako chu. Los *chu'wí* tienen otras formas corporales, tales como el zorro,²⁶ el perro de monte,²⁷ o el oso hormiguero gigante para asustar a los niños que comieron alimentos prohibidos. También permiten andar como uno quiere. Cuando uno no lo necesita más, lo saca para tener otra vez su forma humana.
583. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke. Y se lo devuelve a ellos.
584. Kaja waja iná aya'ko e kaja iná ka'á iná nakiya kele chu'wina aumaka, e kaja iná yuro iná iká keja ina'uké chu. Entonces uno les dice: "Les devuelvo su cosa.
585. E kaja iná i'jná ripa'taje najló. – Bueno, mi nieto.
586. E kaja iná kemá najló: – Marí nu'jnachiya ijló ilajowa iya'takare nojló. Puedes venir pedirlo cuando quiera.
587. – Ñaké iká nulaké, ke nemichaka. – Gracias.
588. Piwatajika kechami piya'chiya piño waliya riká. Entonces uno cura el ají.
589. – Ñaké iká, ke iná kemaká najló. Y lo tomamos por la nariz para botar todo lo que da marea, en caso que un poco de nuestra alma estaría todavía en la ropa de los *chu'wí*.
590. E kaja iná la'a ají cha. De esa manera, no hay riesgo.
591. Iká iná i'rá iná taku chiya iná ka'káloje kele tajákaloji iná nakiya. Apala iná pechu yuro chu'wina arumaká chu. De lo contrario, [un poco] de nuestra alma podría permanecer en los *chu'wí*.
592. E kaja unká iná la'ló meji'wá rejomi. Se podría morir.
593. Eyá unká chu iná la'lá ra'piyajena iná jluwa e kaja iná pechu yuro najwa'té. Para que el resto de nuestra alma regrese adonde ellos.
594. E kaja iná la'ó meji'wá e kaja meke i'maká chu iná taka'a. Eso no es juego.
595. E kaja iná pechu i'jná nachaje rejechami. También hay los micos gigantes, los *kuwañá*.
596. Marí kaje aú unká katajori kalé kaji kaje.
597. Eyá ñaké kaja kuwañana yuiko i'maká.

²⁶ Yu'wé (Yuc.). Zorro (Esp. ver.). *Eira barbara*.

²⁷ Juwálake (Yuc.). Perro de monte (Esp. ver.). *Atelocynus microtis*.

598. Apú chuwá neká ñaké kaja ina'uké ke neká pají kaja ñañakare. En su mundo,²⁸ viven también como seres humanos en su maloca.
599. E kaja iná wátaka chu nachaje i'jnákana, ñaké kaja iná jña'ká najló ipatú, lukují, lichi'pá. Si queremos visitarlos, se prepara también coca, rapé, un cigarro.
600. E kaja iná i'jñá nachaje apú chuwá. Y uno va donde ellos por un camino espiritual.
601. E iná iphá nanaku e iná kemá najló: « Majó nu'jichá chuchuya piya'takaloje nojló pilekare. » Una vez delante de ellos, se les dice: « Yo he venido para que me presta una de sus armas, abuelo. »
602. E kaja iná a'á rijló rijwáke'na. Kele ipatú iná jña'kare najló. Se ofrece la coca que se ha traído para ellos.
603. E iná kemá najló: – Nuwata iya'taka nojló ilé kare. Y se les dice: – Quiero que me presten este tipo de arma.
604. – Ñaké iká nulaké, ke nemaká inajlo. – Bueno, mi nieto.
605. Pikula re'iyá mekaje ka piwatare. Escoge el que quiera.
606. Kaja kajú rakuwa'chiyako kuwa, kuwaja ri'michaka. Muchas armas están colgadas.
607. Peripeta kui'charo rinaku. Kaja yawi ripechu. Algunas tienen plumas de gavián y un espíritu de jaguar.
608. E kaja iná kemá: “Kaji piya'ta nojló. "Presta-me este »
609. E kaja nawitúka'ta inajlo riká, e kaja na'á inajlo riká, e nemá inajlo: – Luego ellos la descuelgan, y la entregan diciendo: "Vamos a prestártela justo por un momento, después hay que devolverla porque podría matarte. »
610. Kaja ikaja iná pa'taka riká, e kaja pijña'a riká ya'jnaje, unká na i'malá ewa. Así la cogemos y la llevamos muy lejos [en el monte], donde no hay nadie.
611. E kaja iná a'a iná nakuwa kele yawi namakana. E kaja iná keño'to yawi penaje. Cuando se utiliza esta arma de jaguar, uno se transforma en este animal.
612. Wa'tó ke iná pechu la'kó apojo unká ina'uké iná i'maká kéwani kalé. El alma entonces cambia también, y uno y no es totalmente humano.
613. E kaja iná chira'o richu iná wataka ke eja'wá e'iyowá pinókaloje kamejeri richu penaje. Una vez en este cuerpo, caminamos en el monte para matar una presa.
614. Eya kajilá pechu na'kare pijló riká pechu yuiro paí choje yawai penaje. En cuanto a la lanza²⁹ que recibimos, su espíritu se encuentra en nuestros dientes de jaguar.
615. Riká aú iná jo'o kamejerina e'iyaje. Eso es lo que uno chuza en la presa.
616. Riká iká iná amá aphumi kamejerina e'iyá, riká iná kemá nakú ra(j)mi'íchaka riká. Cuando uno ve las huellas en la presa, dice que fue mordida.
617. Ñaké rijo'ka re'iyaje apú chuwa. Pero desde su punto de vista, él la atravesó con su lanza.
618. Marí kaje aú unká ra'patala kamejerina liyá patúwa'laja rinoka. Por eso, nunca falta su presa. La mata de una vez.

²⁸ Apú chuwá (Yuc.). Lit.: « Por el camino [espiritual] ».

²⁹ Kajilá (Yuc.). Pequeña lanza del tamaño de una flecha.

- neká.
619. E kaja iná aya'ko richu ja'pakana, e kaja iná ka'a iná nakiyo yawi namakana, e kaja iná i'jné ripa'taje kuwañájo.
620. E kaja iná kemá rijló: – Marí nuji'chá pijló pilekare pa'taje.
621. – Ñaké iká nulaké, ke nemaka inajlo.
622. Eko piwátajika kechami piya'chiya waliya riká.
623. Kaja ikaja iná pa'kó.
624. E ñakeja kaja iná la'ká iná jluwa ají cha, lukuji cha, pipa'takaloje pipechu nañakare chiya, apala iná pechu yuro richoje.
625. E kaja iná la'ko piya meji'wá.
626. Kaja unká katakajo kalé kele kaje yuiko i'maká.
627. Eya ñakeja kaja iná wátaka chu kuwayukana aumaka chu chira'kano ñakeja kaja iná i'jnaká naliya rikeja'je.
628. Utula'yuna liya, machakana liya, piyutena liya, pa'yumi liya, pupuchi liya.
629. Eya ñake kaja iná ya'taka juni yajné liya naumaka.
630. Ñakewaja riyuiko najló i'maká.
631. Eya wayu chi'narikana yuro ñaké kaja i'maká najló kajú wani nakaje yuro i'maká.
632. Riká wani lawichú yuiko i'maká najló pójori, náinka riká, ina'uké makapojona penaje riyuro i'maká.
633. Ina'uké taja'ka chu ka'jné e kaja iná i'jné rikeja'je naliya.
634. E kaja iná ama'ata neká raú, e kaja nawaya napechuwa piño.
635. E'iyonaje namejane wani riká.
636. Eya iná wátaka chu rikeja'kana naliya e'iyonaja kawemini wani riká.
637. Na'aka chu inajlo riká e kaja nakeja'a iná liya riwemi, na iná i'rí ka'jné, iná chi'ná ka'jné, iná ejena ka'jné.
638. E'iyonaje unká paalá iná a'ká iná ejena riwemi.
639. E kaja unká chu iná a'lá iná ejena riwemi, e kaja nemá inajlo: “Piká i'jnajeri riwemi!” Marí kaje aú unká meke la'je iná jña'lá riká.
- Cuando uno no quiere caminar más con este cuerpo de jaguar, lo saca y lo devuelve a los kuwañá.
- Les dice: – Yo les devuelvo su arma.
- Bueno, nieto.
- Puede pedirle cuando quieras.
- Y regresamos.
- De la misma manera, hay que curar ají y rapé para
- Estar seguro de recuperar su alma en caso que una parte se quedaría adentro.
- Eso permite evitar peligro.
- Esta cosa no es juego.
- Si queremos andar en un cuerpo de mujer Kuwayuká se puede pedir también.
- Lo mismo se puede pedir a los espíritus *utula'yu*, a los enanos *machaka*, a las boas, a los dueños del agua *pá'yumi*, a las rayas.
- Y de la misma manera, se puede pedir prestado de la ropa de los peces.
- Este fue creado para ellos de la misma manera.
- En cuanto al antepasados gallinazos, que también han recibido muchas cosas.
- Su poder más importante es el del *pójori*, un incienso que puede hacer revivir a los muertos.
- Cuando alguien muere, podemos ir a pedirlo a ellos.
- Se hace oler este incienso al muerto, y revive.
- Pero no lo prestan tan fácil.
- Es muy caro.
- A cambio, pueden solicitar un hijo, un padre, un hermano.
- Pero es muy mal sacrificar un familiar cercano a cambio.
- Si no lo hacemos, ellos dicen: “¡Debes pagar con tu vida!” Entonces mejor no pedir este incienso.

640. E ne'iyajena unká ina'ukelaruna marichuna neká ña'ño riká. E kaja na'á riwemi na, nachi'ná ka'jné, nejena ka'jné. Sin embargo, algunos brujos malos lo toman y lo pagan con la vida de un padre o de un hermano.
641. Eya ajupana pechu unká meke la'je na'lá riwemi. No se puede pagar con la vida de uno más lejano.
642. Eya pijña'ka chu naliya pójori, e kaja unká paala chi'nárikana pechu nakú riká. Si alguien coge este incienso, no le gusta al Yurupari.
643. E kaja riyeuka'ka iná chaje. Luego él le echa una maldición.
644. E kaja rimá inajlo: « Unká ilé kaje penaje kalé nuyurí pi'maká pheñawila amakaruna ja'piyajena. Dice: « No es para eso que te he dejado con el poder de los antepasados.
645. Ilé ke pila'ka pacha kaja pinakoje ñákeji kapichajo. » Por eso vas a morir. »
646. Wa'tó ke meji'wá iná la'kó rejechami. Y esta persona no va vivir mucho más tiempo.
647. Marí ke iná la'ká piya unká iná jña'lá pójori wayu liyá. Por eso mejor no pedir este incienso de los gallinazos.
648. Kaja kawemini riká ina'uké riwemi. Es demasiado caro pagar con la vida de una persona.
649. Maareya kaja ñake kaja jemanajlo nakaje yuiko i'maká. Lo mismo con las dantas.
650. Iná wataka chu iná i'jné nachaje, ñaké kaja iná la'ká rijwáke'na ipatú, iká iná jña'á najló. Si uno quiere ir a visitarlas, uno prepara coca para ofrecerla.
651. E kaja iná iphá nanaku, e kaja iná kemá najló: “Marí keja chi iká maare chuchuya? Una vez llegado donde ellos, se les dice: – ¿Están bien, abuelos?
652. – A'a, marí keja weká maarewa, nulaké, ke nemaka inajlo. – Si, estamos bien, nieto.
653. E kaja na'á inajlo eta'pá iná ya'koloje richu penaje. Nos muestran un asiento para sentarse.
654. E kaja naya'tá inajlo walaku. E na'a iná numá kuli'yá. Luego nos ofrecen casabe, tucupí y caguana.
655. Kele a'jneji na'kare inajlo unká iná ajñala riká. Kaja eja'wá miná a'jné riká. Unká iná ajñala riká. Esta comida, no podemos comerla. Está reservado a los dueños del monte.
656. Mapeja iná la'ká iná ajñaka riká keja, eya iná ajñaka chu riká e kaja nala'á iná yaipuni. Si uno come, uno es afectado inmediatamente.
657. Kaja nawa'kaloje iná pechu nachaje. Esto podría llevar nuestra alma para guardarla definitivamente donde ellos. Uno responde: – Yo ya comí, abuelo.
658. E kaja iná kemá najló: – Kaja nojincha, chuchuya. – Bueno, nieto.
659. – Ñaké iká, nulaké, ke nemaka inajlo. Entonces volvemos a sentarnos con ellos.
660. E kaja iná pa'ó iná eta'pare choje yá'jo. Y ofrecen coca.
661. E kaja nephá iná kakú. Siempre lo mismo: uno simula recibir la
662. Ñaké kaja iná la'ka. Pa, iná ajñaka iná

- kakuwa keja.
663. Rejomi napho'ó iná lukují aú. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná ama'lá riká. coca de ellos.
Cuando soplan polvo de tabaco, uno no lo toma.
664. E kaja na'á inajlo lichi'pá. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná wijo'la riká. Y uno no fuma tampoco los cigarros de ellos.
665. E kaja mapeja napura'ó iná jwa'té yuku kaje nakú. Luego cuentan unos mitos.
666. E kaja nale'jé pají i'micha jimareji, mapeja lanajitaka iná. Su maloca es tan resplandeciente que da alucinaciones solo a mirarla.
667. Kaja kajrú nakaje i'michá richu kapereja. Muchas cosas están pintadas con rayas.
668. Pa'kú i'michami kapereni kaja, puyuwana i'michari ñaké kaja lanakeja. Los grandes estantillos centrales están pintados con rayas.
669. Kuya i'michari lanakeja kaja. Umichiripuku i'michari ñakeja kaja lana'keja. Eta'pá i'michari ñakeja ka lana'keja kaja. Wakapá i'michari ñakeja ka kajilá kajena ñakeja kaja i'michaka, lana'keja kaja, jichí i'michari ñakeja kaja. Pintados también son los estantillos periféricos, las totumas, los porta-totumas, los asientos, las lanzas, las ollas.
670. Piyuke nakaje i'michaka richu kele i'michari lana'keja. Todas las cosas que están dentro de la maloca están pintadas.
671. Marí kaje i'makaje meké i'maká wakaje jemana la'á yuwaná yaipumi. E kaja yuwají pechu ja'ó jemana ñakare choje. Riká iká lana'jitari yuwaná. Es por eso que cuando las dantas infligen una infección a un niño, y que el alma de este último cae en la maloca de ellos, él tiene visiones que le hacen ver todos los colores.
672. Rejechami iná kemaká najló: – Chuchuya, marí kaje aú, ñakeji jácha'chiya nuká majó, chuchuya. Marí nuji'cha ijló ñakeji wáke'na, ipatú. Luego dijo: – Abuelos, como vine en busca de algo, yo te les ofrezco esta coca.
673. E kaja iná a'a najló riká. Y se les da.
674. E kaja nemá inajlo: – Ñaké iká nulaké. Entonces dicen: – Bien, mi nieto.
675. E kaja nemá inajlo: – Na chaya chi ñakeji jacho'chiya piká majó? ¿Qué quieres?
676. E iná kemá najló: – Kejo'o iká chuchuya. Majó ñakeji ipháchiya nuká i'makaloje nojló. Mekele ka nakaje yuiko ijló i'maká. – He venido a que me diga cómo están tus cosas chamánicas.
677. – A'a, kejo'o iká nulaké, ke nemaká inajlo. – Bueno, mi nieto.
678. Kaja pa'chá wajló ñakeji wáke'na richuwano. Eko we'má pijló riyukuna meke ka nakaje yuiko wajló i'maká. Ahora que usted nos ha hecho esta ofrenda, le vamos a decir esto.
679. E nemá inajlo: – Marí ke walekare yuiko i'maká. Ijilá, ripechu jeí. Una de las armas que hemos recibido es una flecha con espíritu de jaguar.
680. Marí aú iná la'á unká ina'ukelari jenaku. Ri'kachiyaka ka'jné iná paiji. Con eso, castigamos a las personas que nos perjudican, o tumban nuestros árboles

681. E kaja piyuri kají ijiilá pechu ra'pejé. Rila'kaloje unká ina'ukelari jenaku. Marí kaje penaje ijiilá yuro wajló.
682. Kechami wejuku. Eya marí jarepa'yú pechu yuro wajló ñaké kaja.
683. Marí wajne're chojé ka'jné ina'uké kawila'a ka'jné wanaku. E kaja wenó riká jarepa'yú kamare aú.
684. Kaja unká meke la'je yuwana i'jnala juni amo'je nanakoje.
685. Aú kaja iná ja'pá rinaku marí kaje aú.
686. Eya unká chu iná wátala ina'uké nakú ja'pakana, e kaja yuwana i'jné nayumekani chuwa'na, pijirí maká chuwa', pajú chuwa' ka'jné, iká chuwa' ne'jné juni amo'je, a'pitaje ka'jné.
687. Eya unká chu nawatala e kaja nawa'a karena riká chu naka'a ina'uké yenuya. Kaja unká meke la'je ne'jnala juni amo'je rinakoje.
688. Marí ke ne'maká inajlo riyukuna.
689. Eya kawayana yuiro ñaké kaja i'maká. Ñaké kaja neká ina'uké ke kaja, kajú kaja nale'je meji'wakaji, tajákalaji.
690. Ñaké kaja nale'je jeama yuiko i'maká puwaikaje. Riká aú la'a yuwaná yaipuni meke i'maká wakaje.
691. E kaja iná wátaka wakaje iná i'jné nachaje chira'jó.
692. Ñaké kaja iná jña'ká najló rijwáke'na. Ipatú lukují, lichi'pá, riká wa'té iná i'jné nachaje.
693. E kaja iná iphá nanaku, e iná kemá najló: – Marí keja chi iká chuchuya.
694. – A'a. Mari keja weká maare nulaké.
695. ¡Palá paja ñakeji jácho'chiyaka piká majó wamákalaje pekówaka penaje!
696. E kaja na'á iná ñaka'ro.
697. E kaja naya'ta inajlo walakú. Kuli'ya kajema na'a iná numá.
698. Ñakeja kaja iná la'ka unká iná ajñala kele a'jneji na'kare inajlo.
699. E kaja iná ñapataka walaku ajñákana. Ejomi iná pa'ó yá'jo iná eta'pare choje.
700. E kaja nephá iná kakú ipatú aú. Rejomi napho'ó iná lukují aú.
701. Ñakeja kaja iná la'ká unká iná ajñala
- frutales. Así, el espíritu de esta flecha cuida nuestros árboles.
- En cuanto a nuestras lanzas, tienen el espíritu del trueno. Cuando hay gente que viene molestar en nuestro bañadero, les matamos con un relámpago. Porque nuestros niños ni siquiera pueden ir a buscar agua. Eso es nuestra manera de alejar a los intrusos. Y si no queremos asustar a ellos, los niños pueden ir allí bajo la forma de murciélago o mariposa, para recoger agua y bañarse.
- También pueden llamar al viento para hacerlos caer.
- Eso es lo que las dantas dicen a nosotros. Los venados también viven como seres humanos, y tienen muchas armas para infligir dolor y desmayos. Sus flechas contaminan las frutas, y esto puede afectar a los niños.
- También uno puede ir a visitarlos.
- También uno prepara una ofrenda de coca, rapé y cigarro.
- Una vez llegado en la maloca de ellos, se les dice: – ¿Esta bien abuelo?
– Sí, mi nieto.
¡Qué bueno tener la oportunidad de verse!
- Nos tienden un asiento para sentarse. Igualmente, nos ofrecen una comida con tucupí y caguana. No se come nada de lo que nos dan.
- Después, uno se sienta en su asiento.
- Nos ofrecen coca y rapé.
- Pero no podemos absorber nada.

- ipatú nephatakare iná kakú.
702. Iná le'jé iná ajñá. Kaja unká meke la'jé iná ajñala eja'wá minana kaku. Apala meke nala'a iná. Uno mastica solamente su propia coca.
703. Maarejechami iná kemaka najló: "Majó ñákeji i'jnachiya nuká chuchuya. Uno les dice: « Vine a pedirles algo, abuelos.
704. Unká mapeja kalé ñakeji jácho'chiya nuká majó. Marí nuji'cha ijló ñakeji jwáke'na. Yo no vengo con las manos vacías, he traído ofrenda.
705. Iká penaje iná a'ká najló ipatú iná jña'kare. Y se les da el mambe que se hizo.
706. Rejechami nemaká inajlo: « Ñaké iká nulake. Kaja piphachiya wajló pheñawila ajñáke'chi. » Ellos dicen: « Bueno, mi nieto. Aceptamos esta coca de los ancianos. »
707. Rejechami iná purá'ko najwa'té mapeja yuku kaje nakú. Y hablamos con ellos de los mitos.
708. Kaja waja iná kemá najló jupichami: "Marí keja chi iká maarewa chuchuya. Meke palá wani iká maarewa, chuchuya! Después de un momento, se les dice: "Entonces, así viven abuelos. ¡Todo está muy hermoso aquí!
709. E palani nañakare jimareni. Ileruna unká ñákare i'malá kapereni. La maloca de ellos es resplandeciente. Pero no tiene variedad de colores.
710. Ikaja kaja narumaka i'michaka keraniwaja. Sólo la ropa de ellos es roja.
711. E kaja rimicha najló: – Chuchuya. Na penaje kají wejrukú? Uno les pregunta: – Abuelo. ¿Para qué sirve esta grande lanza?
712. – Unká na penaje kalé riká. Walekare kele, riká aú wenó wajluwa kamejeri. Riká auja kaja meke i'maká wakaje, meke ina'uké la'ká chu namakaje iná e kaja iná la'á nenaku raú, jeí ripechu. – Esta es nuestra arma. Nos sirve para cazar, o castigar a las personas cuando nos molestan. Ella tiene un pensamiento de serpiente.
713. – Ñaké iká chuchú, ke iná kemaka najló. – Bueno, abuelos
714. Eya nemá piño inajlo: – Eya marí mawai. También dicen: – Esto es nuestro alcohol de los salados.³⁰
715. Marí ke riyá'ichako kuya chu ipureni ri'michaka. La bebida, de un aspecto verdoso estaba en una totuma.
716. E nemá inajlo: – Marí mawai yuiro wajló i'maká puini riká kapichakajo. Y dicen también: – Este guarapo que hemos recibido es muy tóxico.
717. Meke i'maká wakaje nala'aka chu iná namákaje. E kaja iná a'a nanumá kaji we'rakala apú chuwa. E kaja nayaípokoloje penaje e kaja nachilákaloje ipureni penaje. Cuando hay gente que viene a molestarnos, se les hace beber para envenenarlos. Después vomitan verde.
718. Marí aú iná waja neká iná liyo nala'ka chu iná namakaje. Así castigamos a la gente que nos falta de respeto.
719. E kaja nemá piño inajlo: – Eya marí También explican: – Y este tabaco a inhalar,

³⁰ **Mawai** (Yuc.). *Guarapo de salado* (Esp. ver.). Alcohol que los animales como los venados y las dantas son supuestos beber en los salados.

- lukuji yuiro wajló i'maká. Ñake kaja yuwaná penajenami ja'paka chu wañakajela e'iyowá, inaana waka'pojo i'makaño ka'jná yuijo'mana ka'jná.
720. Kaja napi'chala wajló wañakajela!
 721. Marí kaje aú iná waja neká e kaja iná apho'ó neká lukují aú apú chuwá. Kaja tajakalaji patakaloje neká penaje
722. Meke i'maká wakaje napechu ja'ó majó wachaje.
 723. Marí ke iná wajáka neká. Unkale nema'la najló kemakana.
 724. Eya marí apú lichi'pá yuiro i'maká ñake kaja na'paka chu ñake kaja na, inaana waka'pojo i'jnakaño ka'jná, yuijo'omana ka'jná, ñaké kaja wapho'ka neká apú chuwa.
725. Kaja kawíinake jácho'ko nanapona nakuwa.
 726. Wa'tó ke nanaku kara'ka rejechami.
 727. Marí ke wawájaka neká unkale nema'la najló kemakana.
 728. Eyá ne'kataka chu iná paijí ka'jná nenocha ka'jná iná pirana ka'jná, e kaja iná wa'á napechu nejátakaloje rapumi choje inajlo.
729. Marí kaje aú unká wawátala yuwana la'ká weká namakaje.
 730. Marí kaje aú weká marichuna, lawichú ra'na kemá yuwana: "Iwe'pika keja ichira'o. Ichiraniño wani eja'wá miná ñakajela e'iyoja mapeja."
731. « Ijai chuwawaja ichira'o.
 732. Eya pema'ka chu pijló kemakana, e kaja unká meke iná la'ló. »
 733. Eya ñaké kaja ne'maká inajlo mekeka ñujú yuiko najló i'maká, ñujú minaná neká kawayana.
- eso es para los niños y las mujeres que pasan por nuestras tierras, especialmente las mujeres que están menstruando o que tuvieron parto hace poco.
 ¡Porque ellas ensucian todo!
 Luego les soplamos este tabaco que, por medio espiritual, les da malestar.
- Hasta que el alma de ellas viene directamente aquí.
 Así castigamos a la gente que no nos hace caso.
 También con este cigarro, si estas mismas personas se acercan demasiado, les soplamos este tabaco.
- Y el cuerpo de ellos se cubre de granos que les da rasquiña.
 Esto les da un calor insoportable.
 Así les castigamos.
- En cuanto a los que tumban nuestros árboles frutales, o matar a nuestros animales,³¹ capturamos su espíritu para venir sembrar otra vez nuestros árboles, y reemplazar estos animales.
 Queremos que nos respeten.
- Es por eso que nosotros, los chamanes y curanderos, recomendamos a los niños de andar únicamente en las tierras que conocen, no en las tierras de los dueños del monte. Peor si no tienen defensa chamánica. « Hay que andar con una buena defensa. »
 Si me escuchan, no les pasará nada. »
- Los venados explican también el poder del chundú.³² Eso les pertenece específicamente. [Pero eso es otra historia].

³¹ Según Fermín, los venados tienen varios animales (o "mascotas") como los armadillos y las borugas.

³² Ñujú (Yuc.). Chundú (Esp. ver.). Poder sobre el pensamiento de alguien, por ejemplo, para seducir o enloquecer. Hay diferentes tipos de chundú, pero todos tienen como propósito de forzar la víctima a realizar las voluntades de la persona que la utiliza. Ciertas etnias, como los Macuna, son reconocidos como maestros para manejar el chundú. Se utiliza más que todo para seducir a las mujeres.